

Говард Паун

Книга  
о короле Артуре  
и рыцарях  
Круглого Стола



# Говард Пайл

# Книга про Короля Артура и рыцарей Круглого Стола

*Текст предоставлен правообладателем*

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=69596239](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=69596239)*

*Книга о короле Артуре и рыцарях Круглого стола: Aegitas; М.; 2023*

*ISBN 9780369409904*

## **Аннотация**

Увлекательный роман-фэнтези, написан американским автором и иллюстратором Говардом Пайлом по мотивам средневекового романа Томаса Мэлори. Роман снабжён большим количеством авторских иллюстраций.

# Содержание

Предисловие	6
Книга I. Завоевание королевства	9
Пролог	9
Часть I. Завоевание королевского титула	20
Глава I. Как сэръ Кей сражался на большом турнире в городе Лондоне, как он сломал там свой меч и как Артур нашел для него новый клинок	21
Часть II. Завоевание меча	37
Глава II. Как некий раненый рыцарь явился ко двору короля Артура, как молодой рыцарь королевского двора пытался отомстить за него и потерпел неудачу, и как после этого король взял это испытание на себя	39
Глава III. Как король Артур сражался с Черным рыцарем и как он был тяжело ранен. А так же, как Мерлин увел его с поля битвы в безопасное место	57
Глава IV. Как король Райенс прибыл в Камелиард и как король Артур сражался с герцогом Нортумберлендским	81
Глава V. Как король Артур столкнулся с	96

четырьмя рыцарями и что из этого вышло  
Конец ознакомительного фрагмента.

**Говард Пайл**

**Книга про Короля Артура  
и рыцарей Круглого Стола**

© Говард Пайл, 2023

© Леонид Иванович Зданович, перевод, 2023

© Говард Пайл, иллюстрации, 2023

# Предисловие



*После нескольких лет размышлений над изложенным здесь вопросом я, наконец, по Милости Божьей смог написать эту работу с таким душевным удовольствием, что, если она доставит вам хотя бы часть той радости, которую она доставила мне, я буду очень доволен тем, что я сделал.*

*Поскольку, изучая эту историю, я пришел к размышлению о высоком благородстве духа, которое побудило этих замечательных людей действовать так, как они поступали, я почувствовал, что они подают всем нам такой совершенный пример мужества и смирения, что любой мог бы последовать их манере поведения в той мере, на какую он способен.*

*Ибо я верю, что король Артур был самым честным, благородным рыцарем, который когда-либо жил во всем мире.*

*И те, кто были его товарищами по Круглому столу, принимая его за зеркало рыцарства, составили в целом такую компанию благородных рыцарей, что вряд ли можно предположить, что подобных им воинов когда-либо снова увидят в этом мире. Поэтому я испытывал такое необычайное удовольствие, наблюдая за тем, как вели себя эти знаменитые воители всякий раз, когда обстоятельства требовали от них выполнения их усилий.*

*Итак, в 1902 году от рождества Христова я начал писать эту историю короля Артура и его рыцарей Круглого стола, и, если я смогу это сделать, то постараюсь, с любовью к этой задаче, закончить то же самое в другое время в другой книге и к удовлетворению всех, кто захочет прочитать эту историю.*





Здесь начинается история о мече, наковальне и мраморном камне, а также о том, как этот меч был впервые добыт неизвестным юношей, прежде не прославившимся еще ни ратными подвигами, ни красотой, ни богатством.

Итак, прислушайтесь к тому, что я написал на страницах этой книги.

# Книга I. Завоевание королевства

## Пролог



В древние времена жил очень благородный король по имени Утер Пендрагон. Он стал повелителем всей Британии. В создании единого королевства ему больше всего помогли два человека, поддерживавших его начинания и задумки.

# Утер Пендрагон



Одним из этих людей был очень могущественный чародей и пророк, известный людям как Мерлин Мудрый. Он был личным советником Утера Пендрагона. Вторым человеком был благородный и прославленный рыцарь Хайт Ульфиус. Его многие считали величайшим полководцем своего времени. Этот рыцарь сопровождал Утера Пендрагона во всех битвах, помогая ему на поле брани.

Итак, с помощью Мерлина и сэра Ульфиуса, Утер Пенд-

рагон смог победить всех своих врагов и стать королем всей Британии.

После того, как Утер Пендрагон правил своим королевством несколько лет, он взял в жены некую прекрасную и нежную леди, высокородную Игрейну. Эта благородная дама была вдовой Герлуа, герцога Тинтегалья. От первого мужа у нее было две дочери, одну из которых звали Маргейз, а другую Моргана ле Фай, которая стала знаменитой волшебницей. Своих дочерей королева привела с собой ко двору Утера Пендрагона после того, как вышла замуж за этого могущественного повелителя. При дворе Маргейз была выдана замуж за короля Уриена Гора, а Моргана ле Фай стала женой короля Лота Оркнейского.

И вот, спустя некоторое время, у Утера Пендрагона и королевы Игрейны родился сын. Он был очень красив, высок и крепок. Ребенок лежал в пеленках, в своей колыбели, украшенной золотом и ультрамарином, не догадываясь о том, что случится в ближайшем будущем. Но дух пророчества коснулся Мерлина, открывая ему грядущее. Влекомый видением, чародей пришел к Утеру Пендрагону и сказал следующие слова:

– Господин, мне дано было видение, что ты вскоре заболеешь лихорадкой и, вероятно, умрёшь, не выдержав жара. Но какова тогда будет судьба твоего маленького сына? Ведь он является надеждой всего этого королевства. Его жизнь окажется в смертельной опасности. Многие враги, несомненно,

восстанут с намерением захватить твоего сына ради его наследства. И тогда, либо он будет убит, либо его будут держать в плену, из которого ему уже не спастись. А потому, я умоляю тебя, господин, позволь нам с сэром Ульфиусом немедленно взять ребёнка и спрятать его в безопасном месте. Там, в тайне от недоброжелателей, он сможет вырасти, набраться сил и знаний, чтобы защитить себя от любых опасностей. И тогда твой сын вернётся на законный трон.

Когда Мерлин закончил говорить, лицо короля выражало твердую решимость. Утер Пендрагон спокойно ответил чародею:

– Мерлин, что касается моей смерти, то я верю, что Бог даст мне благодать встретить свой конец с радостью, когда придет мое время. Несомненно, в этом смысле моя судьба ничем не отличается от судьбы любого другого мужчины, рожденного женщиной. Но, касаясь вопроса о моем сыне, если твое пророчество верно, то он находится в большой опасности и его следует спрятать, как ты советуешь. Поэтому, я молю тебя, мой верный друг, спаси ребёнка. Ведь он – самое ценное наследство, которое я оставляю этой земле.

Все это, как было сказано, Утер Пендрагон говорил с большим спокойствием и невозмутимостью духа.

После разговора с королем, Мерлин сделал так, как сам же и посоветовал. Он с сэром Ульфиусом ночью унес ребенка, и никто, кроме этих двоих, не знал, где отныне укрыт венценосный младенец. Вскоре после этого события, Утер

Пендрагон тяжело заболел, как и предсказал Мерлин. Спустя некоторое время король умер, подтверждая самые мрачные страхи чародея. Но сердце его согревало то, что ребенок уже находился в безопасности.

Дальнейшие события, произошедшие после того, как Утер Пендрагон ушел из этой жизни, также сложились в полном соответствии с пророчеством Мерлина.

Все королевство погрузилось в хаос. Каждый младший король боролся со своим братом за верховенство. Подлые рыцари и бароны перекрывали дороги, принимаясь взимать с проезжавших путников непосильные пошлины, а те не могли найти на них управу. Некоторых людей даже брали в плен и удерживали у себя до тех пор, пока за пленника не привезут выкуп. Других же несчастных убивали, так как с них ничего нельзя было получить. В те времена, отправившись по какому-то делу в путь, вы легко могли встретить мертвеца, лежащего на обочине дороги. И вскоре вся эта скорбная земля, некогда процветавшего королевства, застонала от навалившихся на нее бед.

\* \* \*

Так прошло почти восемнадцать лет. И вот однажды архиепископ Кентерберийский призвал к себе Мерлина и обратился к нему с такими словами:



– Мерлин, люди говорят, что ты самый мудрый человек во всем мире. Неужели ты не можешь найти какое-нибудь средство, чтобы изменить печальную участь этого горестного царства? Приложи к решению этого вопроса свою мудрость и выбери себе короля, который будет подходящим для нас повелителем, чтобы мы могли снова наслаждаться сча-

стьем жизни, как это было во времена Утера Пендрагона.

Тогда Мерлин поднял свое лицо на архиепископа и сказал, вкладывая в голос всю свою мудрость:

– Мой господин, дух пророчества, который лежит на мне, дает прозревать некоторые тайны грядущего. И прямо сейчас он подсказывает мне сказать вам, что я действительно чувствую, что у этой страны скоро будет король. И он будет мудрее, величественнее и более достоин похвалы, чем даже славный Утер Пендрагон. Он принесет порядок и мир туда, где сейчас хаос и война. Более того, я с полной уверенностью могу сказать вам, что этот король будет чистокровным сыном прежнего нашего повелителя.

Выслушав чародея, архиепископ сказал:

– То, что ты рассказываешь мне, Мерлин, очень удивительно. Но в своем духе пророчества не можешь ли ты предсказать, когда придет этот король? И можешь ли ты сказать, как мы узнаем его, когда он появится? Ведь среди многих младших королей есть те, кто хотел бы стать повелителем всей этой земли, и многие из них считают себя достойными править всеми остальными. И как же тогда нам отличить настоящего короля от тех, кто таковым не является, но все же осмелится назвать себя законным королем?

– Милорд архиепископ, – сказал Мерлин, – если мне будет позволено применить мою магию, я устрою особое испытание. Тот, кто сможет пройти его, тот и есть настоящий законный король этой земли, и всякий это увидит собствен-

ными глазами.

И на это архиепископ с воодушевлением произнес:

– Мерлин, я даю тебе право делать все, что тебе покажется правильным в этом деле.

И Мерлин с готовностью ответил:

– Я всё сделаю.

### **Мерлин готовит испытание на королевское достоинство.**

Приступив к осуществлению задуманного, Мерлин вызвал магией огромный мраморный куб, внезапно появившийся на площади у дверей собора. На этой глыбе мрамора появилась тяжелая наковальня, в которую был воткнут до середины лезвия большой обнаженный меч. И этот меч был прекрасен, являя собой настоящее произведение искусства. Его стальное лезвие отливало синевой, сияя необычайно ярко. Рукоять была сделана из золота. Ее украшала искусная узорчатая чеканка и множество драгоценных камней, сверкавших на солнце. Надпись золотыми буквами гласила:

**«Тот, кто вытащит этот меч из наковальни,  
является законным королем Англии.»**

Множество людей приходили и смотрели на меч. Они восхищались им, потому что никогда не видели ничего столь же прекрасного, как этот клинок истинного короля.

А тем временем, совершив это чудо, Мерлин попросил архиепископа созвать всех знатных людей страны на Рожде-

ство. Он предложил архиепископу объявить во всеуслышание о том, чтобы каждый человек попробовал вытащить меч, тот, у кого это получится, и будет законным королем всей Британии.

Архиепископ сделал ровно так, как сказал Мерлин. И об этом чуде мраморного камня и наковальни, любой может сам прочитать в книге, написанной очень давно Робертом де Броном, книга эта называется «Роман о Мерлине».

И вот, когда вышел приказ лорда-архиепископа, призывающий всех главных людей страны к чудесному испытанию, а вытащить лезвие меча из цельной железной наковальни – это, действительно, было чудом, суета и предвкушение охватило все королевство. Люди спрашивали друг у друга: «Кто обнажит этот меч и кто будет нашим королем?»

Некоторые думали, что это будет король Лот. Другие предполагали, что им окажется король Уриен из Гора. Все-таки оба этих человека являлись зятьями Утера Пендрагона. Но находились и те, которые думали, что это будет король Леодегранс из Камилиарда, а другие высказывались в пользу короля Райенса из Северного Уэльса. Звучали голоса, называвшие имена и других младших королей, потому что не было единства в стране, и всякий поддерживал свою партию.

В канун Рождества могло показаться, что весь мир направляется в Лондон, потому что дороги заполнились путниками: королями, лордами, рыцарями, леди, оруженосцами, пажами и ратниками. Все они направлялись в столицу, что-

бы своими глазами узреть это необычное испытание с мечом и наковальней. Гостиницы и замки были настолько переполнены путешественниками, что оставалось непонятным, как можно вместить столько человек. Повсюду вдоль дороги были разбиты палатки и павильоны для тех, кому не повезло найти укрытие под крышей.

Когда архиепископ увидел такое великое множество людей, он сказал Мерлину:

– Действительно, Мерлин, было бы очень странно, если бы среди всех этих великих королей и благородных лордов мы не нашли никого, достойного быть королем Британии.

На что Мерлин улыбнулся и произнес:

– Не удивляйся, мой господин, если среди всех тех, кто кажется таким достойным, все же не найдется достойного. И не удивляйся, если среди тех, кто неизвестен, как раз и появится тот, кто подтвердит свое право на трон.

Архиепископ задумался над словами Мерлина. Так начинается эта история.



# Часть I. Завоевание королевского титула

*С этого начинается история меча, наковальни и мраморного камня, а также будет рассказано о том, как этот меч был впервые добыт неведомым юношей, до тех пор не имевшим славы ни в оружии, ни в имуществе.*

*Итак, прислушайтесь к тому, что я написал ниже.*

# Глава I. Как сэръ Кей сражался на большом турнире в городе Лондоне, как он сломал там свой меч и как Артур нашел для него новый клинок



**О сэре Экторе, надежном рыцаре.**

Случилось так, что среди тех достойных людей, которые были вызваны в Лондон по поручению архиепископа для

прохождения испытания, был некий рыцарь, очень благородного и высокого происхождения, по имени сэр Эктор из Бонмезона, прозванный Надежным рыцарем. Свое прозвание он получил за строгую верность своему слову и преданность тому, кому поклялся служить. Причем, сэр Эктор не делал различия между знатными людьми и простонародьем, исполняя обещанное одинаково перед всеми. За такое этот благородный и превосходный рыцарь пользовался большим уважением у всех, кто его знал. А знали его многие, ведь кроме благородства и верности своему слову, сэр Эктор обладал ещё и большими богатствами. Он владел семью замками в Уэльсе и в прилегающей к нему местности к северу, плодородными землями с зажиточными деревнями на них, а также большими лесами на севере и западе своих угодий.

У этого благородного рыцаря было два сына. Старшим из них был сэр Кей, молодой и доблестный рыцарь, уже успевший прославиться воинскими подвигами. Второго сына звали Артур, он был ещё очень молод, но в свои восемнадцать лет уже заработал отличную репутацию, служа оруженосцем у старшего брата.

И вот, когда сэр Эктор из Бонмезона получил через гонца послание архиепископа, он призвал к себе своих сыновей и велел им готовиться к поездке с ним в Лондон. Вокруг поднялась великая суета. Множество слуг, пажей и оруженосцев спешно готовили все необходимое для столь знаменательной поездки. И когда сэр Эктор был готов выступить, то его окру-

жала пышная свита и крупный отряд воинов. Герольды воспели, и сэр Эктор из Бонмезона, повинувшись приказу архиепископа, отправился в Лондон.

Когда сэр Эктор прибыл в столицу, он разбил свой лагерь на поле, где уже обосновались многие другие благородные рыцари и могущественные лорды. Там слуги поставили великолепный павильон из зеленого шелка, над которым подняли знамя с гербом дома сэра Эктора – черный грифон на зеленом поле.

Вокруг было великое множество других павильонов самых разных цветов, и над каждым гордо реял вымпел того могущественного лорда, который разбил свой лагерь на этом месте. Полотнищ было так много, что местами даже не было видно неба за трепещущими разноцветными флагами.

Среди знатных лордов, прибывших сюда по призыву архиепископа, было много очень известных королей и королев, а также прочих знатных людей высокого ранга. Был король Оркнейских островов Лот, который взял в жены падчерицу Утера Пендрагона. Был король Уриен из Гора, который взял в жены другую падчерицу этого великого короля. Был король Бан, и король Борс, и король Райанс, и король Леодегранс, и многие другие. На этом поле собралось не менее двенадцати королей и семи герцогов со своими свитами из лордов и леди, эсквайров и пажей. И такого великого множества знати Лондон вряд ли ещё когда-нибудь видел до этого дня.

## **Архиепископ объявляет турнир .**

Когда все созванные короли, герцоги и прочие лорды собрались, влекомые желанием поучаствовать в испытании меча и наковальни, архиепископ Кентерберийский объявил о проведении великого турнира. В мудрости своей он приказал обустроить обширное ристалище возле собора, где всеобщему взору был открыт великолепный меч, воткнутый в наковальню. Состязания должны были пройти за три дня до Рождества, на которое и было назначено испытание меча и наковальни, призванное выявить истинного короля Британии.

На великий турнир были приглашены все рыцари, чье происхождение достаточно высоко и благородно, а рука крепка, чтобы держать оружие. Желających поучаствовать оказалось так много, что три герольда с трудом успевали рассмотреть все их прошения. Они с большим тщанием изучили гербы и родословные всех претендентов, дабы на турнир попали только достойные.

## **Сэр Кей просит разрешения посетить турнир .**

И вот, когда сэр Кей получил известие о великом турнире, он отправился к своему отцу. Представ перед ним, он сказал: – Сир, будучи твоим сыном и обладая столь высоким положением, как по рождению, так и по богатству, которое я унаследовал от тебя, я считаю себя достойным участия в предстоящем великом турнире. Если так случится, что кол-

легия герольдов подтвердит мои права на состязание, то, я полагаю, мое участие в турнире принесет славу и честь тебе и всему нашему дому. А потому я прошу твоего позволения подать прошение и драться среди прочих благородных рыцарей, чего бы мне очень хотелось.

На это сэр Эктор ответил:

– Сын мой, я разрешаю тебе принять участие в этом почетном состязании, и я надеюсь, что Бог даст тебе много сил, а также такую благодать духа, что ты сможешь заслужить честь для себя и честь для всего нашего дома.

Итак, счастливый сэр Кей немедленно отправился на конгресс герольдов и представил им свои права на участие в великом турнире. После того, как герольды должным образом изучили его родословную и совершенные подвиги, они внесли его имя в список рыцарей-соперников в соответствии с его желанием. От этой новости сердце сэра Кея наполнилось радостью и глубоким удовлетворением.

Когда его имя было внесено в список сражающихся, сэр Кей выбрал своего младшего брата Артура оруженосцем, доверив ему нести свое копьё и знамя на ристалище. Артур также был горд оказанной ему честью, радуясь и за себя, и за старшего брата.

И вот настал день, когда должен был состояться великий турнир. Огромное количество людей собралось вместе, чтобы стать свидетелями этого благородного состязания искусных воинов.

В то время Лондон, как уже говорилось, был необычайно полон знати и рыцарства. По некоторым оценкам не менее двадцати тысяч дворян разных сословий собралось на трибунах ристалища, чтобы засвидетельствовать необычайный турнир. И все эти благородные люди сидели так близко друг к другу на отведенных им местах, что, казалось, настоящая живая стена окружила поле, которое было избранно ареной будущих сражений. Всякий рыцарь, участвующий в турнире, наполнялся невероятной гордостью, видя, сколько внимательных глаз прекрасных дам и благородных лордов смотрят сейчас на него. И многие из них наполнялись твёрдой решимостью одолеть любого противника и повергнуть его в прах перед столь грандиозной публикой.

На отдельном месте была воздвигнута ложа для особо уважаемых зрителей. Там же поставили и кресло для архиепископа. Почетную ложу накрывал сверху балдахин из дорогой пурпурной ткани, украшенный серебряными лилиями. С боков и сзади свисали занавеси из пурпурной бархатной ткани, на которой попеременно были вышиты золотые изображения Святого Георгия и серебряные кресты того же Святого Георгия, окруженные золотыми нимбами. Здесь восседал сам архиепископ, а вокруг него располагались наиболее знатные и уважаемые чиновники, лорды и рыцари. От блеска золотой и серебряной вышивки, пестрой одежды и великолепных доспехов слепило глаза, столько много всего этого сосредоточилось на одном месте.

По всеобщему мнению зрителей, это был, наверное, самый пышный и грандиозный турнир, который когда-либо устраивался в Британии.

Когда все заняли свои места, а рыцари приготовились к бою, появился герольд, встал перед креслом архиепископа и громко затрубил в горн. По этому сигналу ворота ристалища были немедленно открыты, и на арену вышли два отряда рыцарей – один с юга, а другой с севера, выстраиваясь друг на против друга. И тот час все поле засияло ярким солнечным светом, отразившимся от отполированных доспехов, щитов, мечей и наконечников копий.

### **Сэр Кей берет списки в свои руки.**

Итак, отряд, в который попал сэр Кей при жеребьевке, находился в северной части поля. Его численность составляла восемьсот тринадцать человек. Второй отряд, стоявший на южной стороне, насчитывал восемьсот шестнадцать рыцарей. И пусть в его рядах было на три воина больше, но отряд сэра Кея состоял из более славных и умелых рыцарей.

Здесь стоит упомянуть, что двое из этих рыцарей впоследствии воссели за круглый стол, обретя там огромное уважение. Ими были сэр Мадорде ла Порт и сэр Бедевер. Второй рыцарь был последним, кто видел короля Артура живым на этой земле.

Два отряда изготовились к бою, дожидаясь лишь команды. И герольд поднес горн к губам, во второй раз гром-

ко протрубив, что означало предельную готовность. Выждав немного, он снова протрубил в свой горн, подавая команду к бою. Услышав ее, оба отряда тут же ринулись друг на друга. Невероятный грохот поднялся от лязга, криков и топота множества боевых коней, а земля задрожала, как при землетрясении.

Когда два отряда встретились посреди поля, то это оказалось еще более ошеломительным событием. Звук ломающихся копий был настолько ужасен, что те, кто слышал его, были поражены и потрясены до глубины души. Несколько прекрасных дам упали в обморок от ужасного шума, а другие громко закричали. Их напугал не только оглушительный треск ломающихся копий, но и летавшие повсюду щепки и обломки оружия.

В том знаменитом бою были повержены шестьсот десять славных и благородных рыцарей. Многие из них были растоптаны копытами лошадей. Когда отряды отступили на исходные позиции, то стала видна вся картина случившегося. Земля была усеяна обломками копий и доспехов, и многие рыцари лежали посреди этого, не в силах подняться. Было заметно, что некоторые из них шевелились, подавая признаки жизни, а другие лежали без движения. К рыцарям подбегали многочисленные эсквайры и пажи, поднимая павших и унося их с поля. Меж ними сновали слуги, подбирая обломки копий, остатки доспехов и прочее снаряжение, чтобы отнести все это к барьерам. Мало-помалу поле снова было

полностью очищено.

Зрители громко и радостно закричали, приветствуя оставшихся в строю. И по их общему мнению, никто еще никогда не видывал столь славного и доблестного турнирного сражения, как это.

### **Сэр Кей великолепно показывает себя в бою .**

Теперь пришло время вспомнить про сэра Кея. В этом сражении он вел себя с такой доблестью и отвагой, что ни один рыцарь, который был на этом поле, не сравнился с ним в мастерстве. Когда сразу два противника направили на него свои копья, сэр Кей успешно отразил их выпады, насадив на свое копье одного из нападавших с такой силой, что тот вылетел из седла и трижды перевернулся, прежде чем упал на землю.



Его товарищи по отряду, скакавшие рядом, громко закричали, приветствуя столь великолепный результат. И сам сэр Кей был очень горд тем, что и на этот раз сумел подтвердить свою славу одного из сильнейших рыцарей. А он, действительно, был едва ли не самым лучшим в ратных делах во всей Британии. И хотя позже появились рыцари еще могущественнее и славнее сэра Кея, их истории будут поведаны в этой книге в свой черед, но в настоящее время он был, безусловно, лучшим.

Зрители, сам сэр Кей и его друзья ликовали, наблюдая итог первой сшибки на этом турнире. Оба рыцарских отряда, пусть и поредев, но все еще полные боевого азарта, разъехались по своим стартовым местам. Все участники сменили копья, у кого они еще сохранились, на мечи, ибо второй бой предстоял именно на благородных клинках, таков был порядок турнира.

### **О состязании на мечех.**

Когда герольд снова затрубил в горн, каждый рыцарь с готовностью обнажил свое оружие, от чего воздух вновь вспыхнул блеском клинков. Второй сигнал горна бросил в бой отряды, устремившиеся друг на друга, и каждый выискивал себе достойного противника, чтобы сойтись с ним в поединке. Ярость боя охватила сражающихся, так что и не сразу разберешь, настоящая ли на поле битва или все же благородный турнир.

В схватке на мечах сэр Кей также проявил себя с лучшей стороны. Он одолел одного за другим пятерых рыцарей, прежде чем сам был вынужден остановиться перед небольшим отрядом, объединившим против него свои силы.

Среди них был выдающийся рыцарь, благородный сэр Баламоргинеас, который отличался мощным телосложением и на целую голову возвышался над прочими рыцарями. Считалось, что он без труда был способен сражаться сразу с тремя воинами и одолеть их.

Когда сэр Баламоргинеас увидел мастерство сэра Кея в деле, он воскликнул:

– Эй! хо! Сэр рыцарь черного грифона, повернись вперед и сразись со мной!

### **Сэр Кей соревнуется с сэром Баламоргинеасом .**

Когда сэр Кей заметил сэра Баламоргинеаса и услышал его призыв, то незамедлительно ответил на него. Рыцарь вспыхнул со всем пылом своей молодости и отваги, искренне считая себя лучшим и непобедимым.

Так было в это время. Но позже, когда сэр Кей стал сенешалем, а при дворе короля появились другие, более сильные и славные воины, он иногда избегал боя с такими рыцарями, как сэр Ланселот, или сэр Пеллиас, или сэр Мархаус, или сэр Гавейн, если это не роняло чести его и его дома, разумеется.

Итак, будучи очень молодым и горячим, сэр Кей обратил свою ярость против вызвавшего его на поединок. Он громко

воскликнул:

– «Очень хорошо, я буду сражаться с тобой, и я повергну тебя, как твоих товарищей!»

С этими словами он нанес сокрушительный удар по шлему сэра Баламоргинеаса. Гигант покачнулся, вцепившись в лук седла, чтобы не упасть. Голова его пошла кругом, но еще сильнее было изумление от такого яростного напора, что только что продемонстрировал ему сэр Кей. Ни с чем подобным сэр Баламоргинеас еще не сталкивался.

### **Сэр Кей ломает свой меч.**

Но сэру Кею было очень жаль, что из-за такого удара лезвие его меча сломалось у рукояти. Обломок взлетел так высоко в воздух, что могло показаться, словно он перелетел через шпили собора. Сколь бы невероятным это не казалось со стороны, но именно так и было. Однако, сэр Кей остался без оружия и не мог продолжать бой. А ведь достаточно было всего лишь еще одного хорошего удара, чтобы одолеть сэра Баламоргинеаса в этом поединке. Но другого меча молодой рыцарь не имел.

Эта заминка позволила сэру Баламоргинеасу придти в себя. Он понял, что его безоружный противник полностью в его власти. Будучи вне себя от ярости из-за пропущенного удара, он бросился на сэра Кея с намерением сразить его. Вероятно, сэру Кею пришлось бы туго, если бы не поддержка его товарищей. Трое рыцарей пришли ему на помощь, при-

нимая удары сэра Баламоргинеаса на себя. Под этим надежным прикрытием сэр Кей смог отступить к барьеру.

### **Сэр Кей просит Артура достать ему меч.**

Когда он достиг барьера, его эсквайр, юный Артур, подбежал к нему с кубком пряного вина. Сэр Кей поднял забрало своего шлема, чтобы утолить жажду. Пот стекал по его лицу, а доспехи кое-где уже обагрила кровь. Сражение так измотала сэра Кея, что он не мог говорить, потому что язык прилип к небу. Но, осушив поднесенный кубок, он воспрянул с новыми силами и с жаром обратился к Артуру:

– «Хо! хо! Брат, достань мне другой меч для битвы, ибо я, несомненно, завоевываю для нашего дома много славы в этот день!»

Артур спросил:

– «Где мне достать тебе меч?»

На что Кей решительно сказал:

– «Поспеши в шатер нашего отца и принеси мне оттуда другой меч, ибо тот, что у меня, сломан.»

Артур заверил старшего брата:

– «Я сделаю это со всей возможной скоростью!»

Выпалив эти слова, он взялся руками за барьер и перепрыгнул через него. Со всех ног Артур бросился в сторону павильона сэра Эктора. Но, прибежав туда, юноша никого там не нашел, ведь даже слуги сейчас были возле турнирной арены. На глаза не попадалось ни единого меча, достойного

руки его брата. И Артур озадачился, не понимая, как же ему быть в этой ситуации.

### **Артур вытаскивает меч из наковальни.**

В этот миг юноша вспомнил о мече, воткнутом в наковальню, стоящую на мраморной глыбе перед собором. Ему показалось, что такой клинок очень хорошо подошел бы его брату. Подумав, Артур сказал сам себе: «Я пойду туда и возьму этот меч, если смогу это сделать, потому что моему брату, несомненно, он идеально подойдёт для триумфального завершения сражения на турнире.» Приняв такое решение, он побежал к собору.

Когда Артур добежал до площади перед собором, он увидел, что никто не был там на страже у мраморной глыбы, как это было в предыдущие дни. По-всей видимости, все, кто был на страже, сейчас, либо сражаются на турнирной арене, либо наблюдают за выступлениями благородных рыцарей. А наковальня с воткнутым в нее мечем стояла совсем рядом, достаточно было только протянуть руку.

Итак, поскольку некому было остановить юного Артура, он вскочил на мраморную глыбу, положил руки на рукоять меча и потянул его на себя. Невероятно, но меч поддался, плавно выходя из наковальни. Артур с изумлением обнаружил, что держит меч в руке. Отныне этот клинок принадлежал ему.

Придя в себя, юноша завернул меч в свой плащ, чтобы

никто посторонний не увидел его, потому что великолепное оружие ярко сияло, притягивая к себе взгляд. Он спрыгнул с мраморной глыбы и поспешил на поле битвы.

Когда Артур снова вступил на турнирную арену, он быстро нашел сэра Кея. Тот ждал младшего брата с явным волнением. Заметив Артура, сэр Кей в нетерпении прокричал:

– У тебя есть меч?

Артур с радостью ответил старшему брату:

– Да, у меня здесь есть один.

Он распахнул свой плащ и показал сэру Кею, какой славный меч он принес. Когда рыцарь увидел клинок, он сразу же узнал его и застыл, словно громом пораженный. Через некоторое время сэр Кей сказал очень странным голосом:

– Где ты взял этот меч?

Артур непонимающе посмотрел на своего брата. Лицо его выражало тревогу и было белым, как полотно. Юноша спросил:

– Брат, что тебя беспокоит? Чем ты так встревожен? Послушай, я расскажу тебе всю правду. Я не мог найти меча в шатре нашего отца, поэтому я вспомнил о том мече, который был воткнут в наковальню, что стоит на мраморном кубе перед собором. Я пошел туда и посмотрел, можно ли его достать. Когда я взялся за рукоять и потянул на себя, клинок вышел с удивительной легкостью. Вытащив меч, я завернул его в свой плащ и принес сюда, к тебе, как ты видишь.

## **Сэр Кей сохраняет меч для себя.**

Выслушав Артура, сэр Кей глубоко задумался, размышляя следующим образом: «Вот! Мой брат Артур еще совсем ребенок. И, более того, он совершенно невиновен. Поэтому он не знает, что только что сделал, и что означает это действие. Теперь, поскольку он уже добыл это оружие, почему бы мне самому не претендовать на прохождение испытания и таким образом не получить славу, которую оно означает.»

Додумав эту мысль, он встрепнулся и сказал Артуру:

– Отдай мне меч и плащ.

Артур сделал, как приказал его брат. И когда сэр Кей получил желаемое, он сказал:

– Никому не говори об этом, и храни случившееся в тайне в своем сердце. А пока ступай к нашему отцу на ристалище, и попроси его немедленно прийти в наш шатер.

Артур сделал, как приказал ему сэр Кей, очень удивленный тем, что его брат был так встревожен. Просто юноша еще не знал, что он сделал, вытащив тот меч из наковальни, и не знал, какие великие дела должны возникнуть из этой мелочи. Так бывает в этом мире, что человек иногда утверждает себя достойным такого великого доверия, как это, но все же, в скромности, он еще совершенно не осознает, что достоин этого. Так было и с юным Артуром в то время.

## Часть II. Завоевание меча

*ЗДЕСЬ* начинается рассказ о приключениях Артура после того, как он стал королем, где рассказывается, как с великой рыцарской храбростью и доблестью он сражался в очень жестокой и кровавой битве с неким Черным Рыцарем. Так же рассказывается, как он получил в результате той битвы некий Меч, столь знаменитый и славный, что его слава будет длиться до тех пор, пока существует человеческая речь. Ибо подобного этому мечу никогда не видели во всем мире до того времени, и с тех пор никто не видел. И имя ему было Экскалибур.

Итак, если вам будет угодно прочитать эту историю, я верю, что она доставит вам удовольствие и, без сомнения, значительно поднимет ваш дух благодаря замечательному мужеству, проявленному двумя знаменитыми и достойными рыцарями, когда они вместе сражались в той величайшей битве. Точно так же вы найдете большое удовольствие, прочитав в ней об удивительных чудесах некой волшебной страны, в которую забрел король Артур, где он нашел Волшебное озеро и беседовал с кроткой и прекрасной дамой той земли, которая указала ему, как получить вышеупомянутый знаменитый меч.

Ибо мне доставило такое удовольствие писать эти вещи, что мое сердце временами наполнялось чистой радостью, а

*потому я питаю большие надежды, что вы также сможете найти в них много удовольствия, как уже сделал я. Поэтому я прошу вас выслушать то, что последует дальше.*



**Глава II. Как некий раненый рыцарь  
явился ко двору короля Артура,  
как молодой рыцарь королевского  
двора пытался отомстить за него и  
потерпел неудачу, и как после этого  
король взял это испытание на себя**



Однажды весной король Артур и его придворные совершали свое путешествие по той части Британии, которая лежит недалеко от лесов Уска. В то время погода была чрезвычай-

чайно теплой, и поэтому король и спутники остановились в лесу под деревьями в прохладной и приятной тени, которую давало это место, и там король некоторое время отдыхал на ложе из тростника, покрытом алой тканью.

Рыцари, присутствовавшие тогда при нем, были: сэр Гавейн, сэр Эвейн, сэр Кэй, сэр Пеллиас, сэр Бедевер, сэр Карадок, сэр Герейнт, сэр Бодвин из Британии, сэр Константин из Корнуолла, сэр Брандайлс, и сэр Мадор де ла Порт. И нигде в мире нельзя было найти более благородных и отважных рыцарей, чем эти.

Когда король дремал, а эти достойные господа сидели и вели веселую беседу, внезапно на окраине лагеря поднялась суматоха, и вскоре перед ними предстало очень печальное зрелище. Ибо из лесу выехал тяжело раненный рыцарь, которого поддерживал на коне златовласый паж, одетый в бело-лазурное одеяние. Одежда самого рыцаря и попона его коня были такого же цвета, а на его щите красовалась эмблема в виде единственного серебряного цветка лилии на фоне чистой лазури.

Но сам рыцарь был в очень тяжелом положении. Ибо лицо его было бледно, как воск, а голова свешивалась на грудь. Его глаза остекленели и не видели ничего, что происходило вокруг него, а его прекрасная одежда была вся красная от крови, которая текла из большой раны в его боку. И когда они приближались, юный паж так причитал, что сердце сжималось от жалости. Когда они приблизились, король Артур

встрепенулся и воскликнул:

– Боже! Что за печальное зрелище? Прошу, поспешите, милорды, и окажите помощь этому рыцарю, а ты, сэр Кэй, ступай скорее и приведи сюда этого прекрасного юного пажа, чтобы мы могли поскорее услышать, какое несчастье постигло его господина.

Итак, некоторые из рыцарей поспешили по приказу короля и оказали всяческую помощь раненому, перенесли его в собственный шатер короля, который был разбит недалеко. Как только он там оказался, королевский лекарь немедленно оказал ему помощь, хотя его раны были таковы, что никто не мог надеяться, что он выживет.

Тем временем сэр Кэй привел его молодого пажа к королю, где тот сел, и король подумал, что вряд ли когда-либо видел более красивого юношу. Король сказал:

– Прошу тебя, скажи мне, кто твой хозяин и как он оказался в таком печальном и плачевном положении.

### **История раненого рыцаря.**

– Да будет так, господин, – сказал юноша, – Знайте, что моего хозяина зовут сэр Майлз из Белого Источника, и что он родом из далекой страны, расположенной к северу от того места, где мы сейчас находимся. В этой стране он владелец семи замков и нескольких знатных поместий, поэтому, как вы можете видеть, он занимает значительное положение. Две недели назад (несомненно, движимый к этому весенним во-

ждедением) он отправился в путь, взяв с собой только меня в качестве своего оруженосца, ибо намеревался искать приключений, как и подобает доброму странствующему рыцарю. И у нас было несколько приключений, и во всех из них мой господин был вполне успешен, ибо он в разных местах победил шесть рыцарей и отправил их всех в свой замок, чтобы засвидетельствовать свою доблесть своей даме.

Наконец, сегодня утром, придя в какое-то место, расположенное на значительном расстоянии от этого, мы наткнулись на прекрасный лесной замок, который стоял в долине, окруженной широким лугом, усыпанным множеством цветов разных видов. Там мы увидели трех прекрасных девушек, которые перебрасывали золотой шар от одной к другой, и все девушки были одеты в атлас цвета пламени, а их волосы были цвета золота. Когда мы приблизились к ним, они прекратили свои игры, и та, которая была главной из этих девиц, позвала моего господина, спросив его, куда он направляется и какое у него поручение.

Мой господин ответил, что он странствует и ищет приключений, на что три девушки засмеялись, и та, которая заговорила первой, сказала:

– Если ты ищешь приключений, сэръ рыцарь, к счастью, я могу помочь тебе найти то, что удовлетворит тебя до глубины души.

На это мой хозяин ответил:

– Прошу тебя, прекрасная девица, скажи мне, в чем мо-

жет заключаться это приключение, чтобы я мог сейчас же испытать его.

Тогда эта леди велела моему хозяину выбрать определенную тропу и следовать по ней на расстоянии лиги или чуть больше, и что тогда он придет к каменному мосту, пересекающему бурный поток, а там, она заверила его, что именно там он сможет найти приключения, способные удовлетворить любого мужчину.

Итак, мой хозяин и я пошли туда, как указала эта дама, и мало-помалу мы подошли к мосту, о котором она говорила. И, о чудо! За мостом стоял одинокий замок с высокой прямой башней, а перед замком раскинулась широкая и ровная лужайка с хорошо подстриженной травой. Сразу за мостом росла яблоня, увешанная множеством щитов. А посередине моста висел единственный щит, полностью черный и рядом с ним висел медный молот. Под щитом красными буквами были написаны следующие слова:

**Тот, кто бьет по этому щиту,  
делает это на свой страх и риск.**

И мой господин, сэр Майлз, когда прочитал эти слова, направился прямо к этому щиту и, схватив молот, который висел рядом с ним, он нанес по нему такой удар, что тот зазвенел, как гром.

Вслед за этим, как бы в ответ, опустилась решетка замка, и оттуда немедленно выехал рыцарь, с головы до ног облаченный в соболиные доспехи. Его одежда, сбруя его коня, и

все его убранство также были полностью из соболя.

## **Здесь рассказывается о Черном Рыцаре.**

Как только этот Черный Рыцарь увидел моего хозяина, он быстро поскакал через луг и оказался на другом конце моста. Когда он подъехал туда, он натянул поводья, приветствовал моего господина и закричал:

– Сэр рыцарь, я спрашиваю тебя, зачем ты ударил в этот щит? Теперь позволь мне сообщить тебе, что из-за твоей смелости я заберу у тебя твой собственный щит и повешу его вон на ту яблоню, где, как ты видишь, висят все остальные щиты.

На это мой господин дал ему ответ.

– Этого ты не сделаешь, если не сможешь победить меня, как рыцарь рыцаря.

И вслед за этим он немедленно надел свой щит и приготовился к нападению с оружием в руках. Таким образом, подготовившись к встрече, мой хозяин и этот Черный Рыцарь, направились навстречу друг другу. Они встретились в середине поля, где копьё моего господина разлетелось в щепки, а копьё Черного рыцаря выдержало, и оно пронзило сэра Майлза, его щит, и пробило ему бок, так что и он, и его конь были брошены в пыль. Он был ранен так тяжело, что не мог подняться с земли, на которой лежал.

Тогда Черный Рыцарь взял щит моего господина и повесил его на ветвях яблони, где висели другие щиты, и после

этого, не обращая больше внимания на моего господина и не интересуясь его раной, он снова ускакал в свой замок, после чего решетка тут же за ним закрылась.

После того, как он ушел, я с большим трудом посадил моего хозяина на его лошадь и сразу же увез его оттуда, не зная, где я могу найти для него пристанище, пока не пришел в это место. Такова, мой господин король, и есть правдивая история о том, как мой хозяин получил свою рану.

– Ха! Во славу Рая! – воскликнул король Артур. – Я считаю великим позором, что в моем королевстве и так близко к моему Двору с чужеземцами обращаются так невежливо, как с сэром Майлзом. Ибо это, конечно, невежливо – оставлять павшего рыцаря на земле, не потрудившись поинтересоваться его ранением, насколько оно тяжело. А еще более невежливо отнимать щит у павшего рыцаря, который доблестно сражался.

И точно так же все рыцари королевского двора возмутились невежливостью этого Черного Рыцаря.

### **Грифлет жаждет отмщения.**

Тогда вышел некий оруженосец, сопровождавший короля, по имени Грифлет, которого король очень любил. Он преклонил колени перед королем и воскликнул громким голосом:

– Я прошу тебя о милости, мой господин король! И умоляю тебя даровать ее мне!

Тогда король Артур поднял лицо на юношу, который преклонил перед ним колени, и сказал:

– Проси, Грифлет, и милость будет дарована тебе.

– Вот о чем я хотел бы попросить – я прошу, чтобы ты немедленно сделал меня рыцарем и позволил мне отправиться и попытаться наказать этого недоброго рыцаря, свергнув его и таким образом выкупив те щиты, которые он повесил на ту яблоню.

Тогда король Артур сильно смутился духом, ибо Грифлет был еще только оруженосцем, причем совершенно не искусственным в военном деле. Поэтому он сказал:

– Смотри, ты еще слишком молод, чтобы иметь дело с таким могущественным воином, каким должен быть этот Черный рыцарь, который таким образом поверг столько противников, не потерпев при этом ни одного поражения. Прошу тебя, дорогой Грифлет, подумай и попроси о каком-нибудь другом одолжении.

Но юный Грифлет только сильнее взмолился:

– Я прошу даровать мне именно это благо.

Тогда король Артур сказал:

– Ты получишь свою милость, хотя сердце мое сильно тревожится за тебя, как бы ты не понес больших бед и несчастий в этом приключении.

**Король Артур делает Грифлета рыцарем.**

Итак, в ту ночь Грифлет сторожил свои доспехи в лесной

часовне, а утром, приняв Причастие, он был посвящен в рыцари рукой короля Артура – и ни для одного рыцаря не могло быть большей чести, чем эта. Король Артур собственноручно прикрепил сэру Грифлету золотые шпоры.

Так Грифлет был посвящен в рыцари, и, сев на своего коня, он сразу же отправился в путь, радуясь и распевая песни от чистого удовольствия.

Но именно в это время сэр Майлз умер от своей раны, ибо часто бывает так, что смерть и несчастье постигают одних, в то время как другие смеются и поют, преисполненные надежды и радости, как будто такие печальные вещи, как горе и смерть, не способны случиться в мире, в котором они живут.

В тот день король Артур с большим беспокойством ждал вестей от этого молодого рыцаря, но никаких вестей не было до самого вечера, пока к нему не поспешили некоторые из его приближенных, объявив, что сэр Грифлет возвращается, но без своего щита и в таком обличье, что кажется, будто его постигло большое несчастье. Сразу же после этого появился сам сэр Грифлет, поддерживаемый на коне с одной стороны сэром Константином, а с другой – сэром Брандайлсом. Голова сэра Грифлета свесилась на грудь, а его прекрасные новые доспехи были разбиты и запачканы кровью и пылью. Его вид был так ужасен, что сердце короля Артура сжалось от печали, когда он увидел своего молодого рыцаря в столь плачевном состоянии.

Итак, по приказу короля Артура сэра Грифлета отвели в

Королевский шатер и там уложили его на мягкое ложе. Затем королевский хирург осмотрел его раны и обнаружил, что наконечник копья и часть его древка все еще торчат в боку сэра Гриффлета, так что он испытывал ужасную и невыносимую боль.

Когда король Артур увидел, в каком плачевном состоянии находится сэр Гриффлет, он воскликнул:

– Мой дорогой юный рыцарь, что случилось с тобой, что привело тебя в такое плачевное состояние?

### **Сэр Гриффлет рассказывает, как он был ранен.**

Тогда сэр Гриффлет очень слабым голосом рассказал королю Артуру, как все случилось. Он сказал, что шел по лесу, пока не обнаружил трех прекрасных девушек, о которых говорил паж сэра Майлза. Эти девицы также указали ему, каким образом он должен продолжить свое путь. Он также нашел мост, на котором висели щит и медный молот, и увидел яблоню, увешанную щитами. Он сказал, что и он ударил медным молотом по щиту Черного рыцаря, и что сам рыцарь вслед за этим выехал верхом против него. Но он добавил, что этот рыцарь, по-видимому, не собирался сражаться с ним; вместо этого он с большим благородством крикнул ему, что он слишком молод и слишком неопытен в оружии, чтобы иметь дело с таким закаленным рыцарем, а потому он посоветовал сэру Гриффлету отказаться от этого приключения пока не стало слишком поздно. Но, несмотря на этот со-

вет, сэра Грифлет не отступил, а заявил, что ему непременно придется иметь дело с самим Черным рыцарем. Тогда, при первом же натиске, копьё сэра Грифлета разлетелось на куски, но копьё Чёрного рыцаря выдержало, пронзило щит сэра Грифлета и вошло ему в бок, нанеся эту тяжелую рану, от которой он так страдает. Затем Черный Рыцарь самым учтивым образом снова посадил его на коня (хотя он и забрал щит сэра Грифлета и повесил его на дерево вместе с другими, которые там висели), а затем направил его в путь, так что он ухитрился в тот же день добраться обратно, хотя и испытывая невероятную боль.

### **Король Артур весьма разгневан.**

Король Артур был весьма расстроен и сильно встревожен, ибо действительно очень сильно любил сэра Грифлета. Поэтому он объявил, что теперь он сам отправится в путь, чтобы наказать этого Черного Рыцаря и усмирить его своей собственной рукой. И хотя придворные рыцари пытались отговорить его от этой авантюры, он все же заявил, что собственноручно унижит этого гордого рыцаря и что отправится в это приключение, с Божьей Милостью, на следующий же день.

Он был так взволнован, что в тот вечер едва мог есть от досады и не хотел ложиться спать, поэтому, тщательно расспросив сэра Грифлета, где он может найти ту долину цветов и тех трех девушек, он провел ночь, расхаживая взад и вперед по своему шатру в ожидании рассвета.

И вот, как только защебетали первые птицы, а восток прояснел с приходом дневного света, король Артур созвал двух своих оруженосцев и, с их помощью облачившись в доспехи и сев на молочно-белого боевого коня, немедленно отправился навстречу приключению, на которое он был решительно настроен.

### **Король Артур отправляется в путь.**

И действительно, это было очень приятно – выезжать верхом на рассвете весеннего дня. Ибо тогда маленькие птички поют свои самые сладкие песни, сливаясь в одно радостное поурри, в котором едва можно отличить одну ноту от другой, настолько многочислен этот прелестный хор. Тогда растения благоухают свежестью раннего дня – прекрасные цветы, кустарники и бутоны на деревьях. Тогда и роса усыпает траву невероятным множеством драгоценных камней разных цветов. Тогда весь мир становится сладким, чистым и новым, будто он был заново создан для того, кто пришел бродить по миру столь ранним утром.

Сердце короля Артура наполнилось великой радостью, и он, едуци через лес в поисках своего рыцарского приключения, запел причудливую песню.

### **Король Артур приходит в Долину Наслаждения.**

Около полудня он добрался до той части лесных земель, о которой слышал уже несколько раз. Ибо внезапно он об-

наружил перед собой широкую и пологую долину, по которой бежал поток, яркий, как серебро. И, о чудо! Вся долина была усыпана бесконечным множеством прекрасных и ароматных цветов самых разных видов. А посреди долины стоял великолепный замок с высокими красными крышами и множеством сверкающих окон, так что Артуру показалось, что это действительно очень красивый замок. На гладкой зеленой лужайке он увидел тех трех девиц, одетых в атлас цвета пламени, о которых говорили и паж сэра Майлза, и сэр Грифлет. Они играли с золотым мячом, и волосы у каждой были золотистого цвета, а когда король Артур приблизился, ему показалось, что это самые красивые девушки, которых он когда-либо видел за всю свою жизнь.

И вот, когда король Артур подошел к ним, все трое перестали бросать мяч, и та, что была прекраснейшей из всех, спросила его, куда он направляется и с каким поручением.

На это король Артур ответил:

– Приветствую вас, прекрасная леди! Куда должен направляться облаченный в доспехи рыцарь в такой день, как этот, и по какому делу, кроме как в поисках приключений, подбающих рыцарю с сильным духом и крепким телом?

**Дамы приветствуют Артура.**

Тогда три девицы улыбнулись королю, потому что он был чрезвычайно хорош собой и очень им понравился.

– Увы, сэр рыцарь! – сказала та, что говорила раньше, –

Прошу, не торопись так стремительно пускаться в опасные приключения, а лучше побудь с нами день, два или три, чтобы попить и повеселиться вместе с нами. Ибо, несомненно, хорошее настроение значительно укрепляет дух, и мы хотели бы насладиться обществом такого доблестного рыцаря, каким ты нам кажешься. Вон тот замок наш, и вся эта веселая долина наша, и те, кто посетил ее, с удовольствием называют ее Долиной Наслаждения. Так что задержись с нами ненадолго и не спеши вперед.

– Нет, – сказал король Артур, – я не могу оставаться с вами, прекрасные дамы, ибо я настроен на приключение, о котором вы, должно быть, хорошо знаете. Я говорю вам про Черного Рыцаря, который победил столько других рыцарей и отобрал их щиты. Поэтому я молю вас подсказать мне, где я могу его найти.

– Милость небес! – воскликнула та, которая говорила от имени остальных, – Это, безусловно, печальное приключение, если ты ищешь именно его, сэръ рыцарь! Ибо за эти два дня вот уже два рыцаря сразились с этим воином, и оба были повержены. Тем не менее, если ты решишься на эту опасность, все же не уходи, пока не поешь и не подкрепишься.

С этими словами она подняла маленький свисток из слоновой кости, который висел у нее на шее на золотой цепочке, и дунула в него.

В ответ на пронзительный свист из замка вышли три прекрасных юных пажа, одетых в огненно-красные одежды, неся

серебряный стол, накрытый белой скатертью. А за ними шли еще пять пажей того же вида, неся кувшины с белым и красным вином, сухофрукты, конфитюры и ломтики белого хлеба.

### **Король Артур ест и пьет в Долине Наслаждения.**

Тогда король Артур с великой радостью сошел со своего боевого коня, ибо он был очень голоден, и, усевшись за стол с рядом с девушками, поел с большим удовольствием, ведя приятную беседу с этими прекрасными дамами, которые слушали его с большим воодушевлением. И все же он не сказал им, кто он такой, хотя они очень интересовались, кто мог быть таким благородным воином, который пришел с такой целью в это место.

А утолив голод и жажду, король Артур снова сел на своего коня, и три девушки немного проводили его через долину – он ехал верхом на своем коне, а они шли рядом с ним. Вскоре он увидел где была тёмная тропа, ведущая в дальнюю часть леса, и когда они подошли туда, дама, которая обратилась к нему первая, сказала:

– Вот путь, который ты должен выбрать, если хочешь отправиться в свое приключение. Так что прощай, и да сопутствует тебе удача, ибо ты, несомненно, самый приятный в обращении рыцарь, который появлялся здесь до сих пор за очень долгое время.

После этого король Артур, учтиво попрощавшись с дама-

ми, ускакал прочь. Некоторое время спустя он оказался в месте, где когда-то угольщики занимались своим ремеслом. Здесь было много земляных насыпей, все в дыму от тлеющих внутри поленьев, в то время как весь воздух был наполнен запахом потухших костров.

Вскоре он увидел, как на открытой поляне трое закопченных парней с длинными ножами в руках, преследовали старика, борода которого была белой, как снег. Сам же старец был одет в богатое черное убранство, и лошадь его стояла немного поодаль; он же бегал туда-сюда, как бы спасаясь от этих нечестивых людей, и был он, казалось, в отчаянии, поскольку жизнь его подвергалась большой опасности.

– Вот, несомненно, тот, кто остро нуждается в помощи! – сказал себе молодой король.

После чего он закричал громким голосом:

– Стойте, злодеи! Что вы делаете! – с этими словами он пришпорил своего коня, опустил копье и обрушился на них с грохотом, похожим на гром.

Но когда трое злодеев увидели вооруженного рыцаря, который с таким грохотом направлялся на них, они сразу же бросили свои ножи и с криками страха разбежались кто куда, пока не скрылись в лесной чаще, где человек на лошади не смог бы преследовать их.

### **Король Артур спасает Мерлина от трех злодеев.**

После чего, прогнав этих злодеев, король Артур подъехал

к тому, кому он помог, думая выразить ему соболезнование. И вот, когда он приблизился к старику, он понял, что встретился с волшебником Мерлином. Но откуда он так внезапно появился? Ведь еще совсем недавно он был при королевском дворе в Карлеоне, и что он здесь делал, король никак не мог понять. Поэтому он обратился к чародею:

– Ха! Приветствую тебя, почтенный Мерлин. Мне кажется, что я спас тебе жизнь. Ибо, несомненно, ты не избавился бы от этих нечестивцев, если бы мне не случилось прибыть сюда в это время.

– Ты так думаешь, господин? – иронично спросил Мерлин, – Теперь позволь мне сказать тебе, что тебе, возможно, действительно показалось, что я в опасности, но на самом деле я мог бы очень легко спастись, если бы захотел это сделать. Но, поскольку ты увидел меня в этой кажущейся опасности, так знай, что реальная опасность, гораздо большая, чем эта, подстерегает тебя самого, и рядом с тобой не будет странствующего рыцаря, чтобы спасти тебя от нее. А потому, я молю тебя, господин, возьми меня с собой в это приключение, в которое ты ввязался, ибо я предупреждаю тебя, что ты, несомненно, будешь испытывать в нем великие беды и боли.

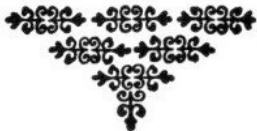
– Мерлин, – сказал король Артур, – даже если бы мне было суждено встретить самую свою смерть, я все равно не отказался бы от этого приключения. Но что касается твоего совета, то я думаю, что будет правильно взять тебя с собой, раз

уж мне грозит такая опасность, как ты уверяешь.

Мерлин подтвердил:

– Да, было бы очень хорошо, если бы ты сделал это.

Мерлин сел на своего коня, и они с королем отправились вперед в погоню за приключением, которое задумал король.



## Глава III. Как король Артур сражался с Черным рыцарем и как он был тяжело ранен. А так же, как Мерлин увел его с поля битвы в безопасное место



Король Артур и Мерлин ехали вместе по лесу довольно долго, пока не поняли, что, должно быть, приближаются к тому месту, где жил Черный Рыцарь, которого король так

усердно искал. Ибо лес, который до тех пор был совершенно непроходимым, очень густым и поросшим мхом, стал более редким и открытым, как будто жилище людей было совсем рядом.

Немного погодя, они увидели перед собой бурный поток воды, который несся через тёмную и мрачную долину. И точно так же они увидели, каменный мост, а на другой стороне моста ровный луг с зеленой травой, на котором рыцари-соперники могли бы очень хорошо сражаться. За этим лугом они увидели высокий и неприступный замок с гладкими стенами и прямой башней, и этот замок был построен на скалах так, что казался их частью. Поэтому они решили, что это, должно быть, тот самый замок, о котором говорили паж и сэр Грифлет.

### **Король Артур приходит в замок Черного рыцаря.**

На полпути к мосту они увидели, что там висят черный щит и медный молот, точно такие, как описывали паж и сэр Грифлет, а на другом берегу ручья была яблоня, среди листьев которой висело очень много щитов с различными изображениями, точно как рассказывали те двое. И ещё они обратили внимание, что некоторые из этих щитов были чистыми и красивыми, а другие – грязными и запятнанными кровью, какие-то были гладкими и целыми, а другие были расколоты, как будто побывали в тяжёлой битве. И все эти щиты принадлежали разным воинам, которых Черный рыцарь,

живший в замке, собственноручно поверг в бою.

– Великолепие рая! – воскликнул король Артур. – Это, должно быть, действительно доблестный вояка, который одной своей силой поверг и низложил стольких богатырей. Ибо, воистину, Мерлин, на том дереве висит, должно быть, сотня щитов!

На это Мерлин ответил:

– И ты, господин, можешь быть очень счастлив, если твой щит тоже не будет висеть там до того, как солнце зайдет в этот вечерний закат.

– Пусть будет так, – сказал король Артур с очень серьезным выражением лица, – как пожелает Бог. Ибо, несомненно, у меня больше, чем когда-либо, желания испытать свою силу против этого рыцаря. Ибо, сам подумай, какая особая честь выпала бы мне, если бы я победил такого доблестного воина, каким кажется этот самый Черный рыцарь, ведь он одержал победу над столькими другими воинами.

Вслед за этим, высказав таким образом свое мнение, король Артур немедленно направил вперед своего коня и, въехав на мост, ясно прочитал вызов, написанный красными буквами под щитом:

**Тот, кто бьет по этому щиту,  
делает это на свой страх и риск.**

**Король Артур бросает вызов Черному рыцарю.**

Прочитав эти слова, король схватил медный молот и нанес по щиту такой сильный удар, что звук его эхом отразился от

гладких стен замка, и от скал, на которых он стоял, а также от опушки леса вокруг, как будто, кроме этого, были поражены ещё двенадцать других щитов в разных местах.

В ответ на этот звук решетка замка немедленно опустилась, и оттуда вышел рыцарь, очень серьезного телосложения, одетый весь в черные доспехи. И точно так же вся его одежда и даже сбруя его лошади были полностью отделаны соболем, так что вид у него был самый мрачный и отталкивающий. Этот Черный Рыцарь величественной и благородной походкой пересек тот самый ровный луг с гладкой травой; скакал он ни торопливо, и ни медленно, но с большой гордостью и надменностью, как и подобает воину, которого, возможно, еще никогда не побеждали в битве. Подъехав к мосту, он натянул поводья и приветствовал короля Артура с большим достоинством, но одновременно надменно.

– Ха! Сэр рыцарь! – воскликнул он, – Зачем ты, прочитав слова, что там написаны, ударил по моему щиту? Теперь, предупреждаю тебя, за твою невежливость я сейчас же заберу у тебя твой щит и повешу его вон на ту яблоню, где, как ты видишь, висят все остальные щиты. А потому, либо отдай мне свой щит без лишних церемоний, либо приготовься защищать его лично – в этом случае тебе, несомненно, придется испытать сильную боль.

– Спасибо тебе за выбор, который ты даруешь мне, – сказал король Артур, – Но что касается того, чтобы забрать мой щит – я верю, что всё будет так, как пожелает Небо, а не так,

как хочешь ты. Знай, ты, недобрый человек, что я пришел сюда ни с какой другой целью, кроме как сразиться с тобой и таким образом попытаться выкупить все те щиты, которые висят вон на той яблоне. Так что будь готов сразиться со мной!

– Так я и сделаю, – ответил Черный Рыцарь.

И вслед за этим он повернул свою лошадь и, проехав некоторое расстояние по ровной лужайке, занял позицию в таком месте, которое показалось ему наиболее удобным. Король Артур в свою очередь тоже выехал на эту лужайку и занял свое место, как казалось удобным ему.

Затем каждый противников подготовил свое копье и щит для поединка, и, приготовившись таким образом к нападению, каждый окрикнул своего боевого коня и глубоко вонзил шпоры в его бок.

### **Король Артур сражается с Черным рыцарем.**

Тогда два благородных коня понеслись вперед, как молнии, несясь по земле с такой бешеной скоростью, что земля задрожала и затряслась под ними, словно это было вызвано землетрясением. Два рыцаря встретились прямо в центре поля, столкнувшись друг с другом, как удар молнии. И так яростно били они друг друга, что копья их разлетелись в щепки, а лошади всадников отшатнулись от натиска, так что только благодаря необычайной ловкости всадников они удержались от падения после этого удара.

Но оба рыцаря с большим мужеством подбодрили каждый своего коня своим собственным духом и таким образом благополучно завершили свой путь.

И действительно, король Артур был очень удивлен, что он не поверг своего противника, ибо в то время, как уже говорилось, он считался самым лучшим и самым опытным в ратных делах рыцарем, которые жили во всей Британии. Поэтому он удивлялся силе и мужеству того рыцаря, против которого он выступил, и тому, что он не был повержен силой удара, нанесенного по его обороне. Когда же они снова встретились посреди поля битвы, король Артур приветствовал соперника и обратился к нему с большой учтивостью, сказав ему так:

– Сэр рыцарь, я не знаю, кто ты, но я даю свое рыцарское слово, что ты – самый доблестный рыцарь, которого я когда-либо встречал за всю свою жизнь. А теперь я приказываю тебе немедленно слезть с коня и позволить нам двоим сражаться в этой битве мечом и пешими, ибо было бы жаль, если бы она закончилась таким образом.

– Нет, не так, – сказал Черный рыцарь, – не будет такого, пока один из нас двоих не будет повержен, я не буду сражаться пешим, – и затем он закричал: – Хо! Хо! – очень громким голосом, и сразу же после этого ворота замка открылись, и оттуда выбежали два высоких оруженосца, одетых во все черное. Каждый из этих оруженосцев держал в руке большое ясеневое копьё, новое и хорошо закаленное, еще ни разу не испытанное в бою.

Итак, король Артур выбрал одно из этих копий, а Рыцарь в черном взял другое, и после этого каждый вернулся на то место, откуда он до этого пытался вступить в бой.

Затем каждый рыцарь снова бросил своего коня в атаку, и снова каждый нанес удар по защите другого, да так метко, что копья вновь раскололись, так что только гарда и ее древко остались в руках рыцаря, который держал ее.

### **Рыцари ломают копья во второй раз.**

Тогда, как и прежде, король Артур предложил сражаться на мечах и пешими, но снова Черный Рыцарь не захотел этого, и вновь он громко призвал тех, кто находился в замке, после чего немедленно вышли два других оруженосца с новыми копьями из ясеневоего дерева. Итак, каждый рыцарь снова взял свое копьё и, вооружившись им, выбрал каждый свое место на прекрасной, ровной лужайке с травой.

И вот, в третий раз, подготовившись таким образом к нападению, эти два великих рыцаря бросились друг на друга в яростной атаке. И теперь, как и дважды до этого, король Артур так метко ударил Черного Рыцаря в центр его защиты, что копьё, которое он держал, разлетелось в щепки. Но на этот раз копьё его противника не сломалось, а выдержало. И таким сильным был удар, который он нанес по щиту короля Артура, что он пронзил его насквозь. Затем подпруги королевского седла разорвались от этого сильного, мощного удара, и он и его конь были отброшены назад. Так что король

Артур, возможно, был бы повержен, если бы он не освободил свое седло с необычайным искусством и рыцарским мастерством, поэтому, хотя его лошадь была опрокинута, он сам все еще держался на ногах и не упал в пыль. Тем не менее, удар, который он получил, был настолько сильным, что на некоторое время он полностью лишился чувств, так что всё закружилось у него перед глазами.

Но когда зрение вернулось к нему, его охватил такой сильный гнев, что ему показалось, будто вся кровь из его сердца прилила к голове, так что он не видел ничего, кроме красной, как кровь, пелены перед глазами. И когда это тоже прошло, он увидел, что Черный Рыцарь сидит на своем коне неподалеку. Тогда король Артур немедленно подбежал к нему и, схватив уздечку его коня, громко закричал этому рыцарю с великой силой:

– Спускайся, Черный рыцарь! И сразись со мной пешим своим мечом.

– Этого я не сделаю, – сказал Черный Рыцарь, – ибо, о чудо, я ниспроверг тебя. А потому отдай мне свой щит, чтобы я мог повесить его вон на ту яблоню, и иди своей дорогой, как делали другие до тебя.

– Этого я не сделаю! – воскликнул король Артур с необычайной страстью, – Я не сдамся и не уйду отсюда, пока ты или я не победим друг друга окончательно.

Вслед за этим он так яростно дернул лошадь противника назад за уздечку, что тот был вынужден освободиться от сед-

ла, чтобы спастись от падения на землю.

## **Рыцари сражаются пешими на мечах.**

Теперь оба рыцаря были в ярости, а потому каждый схватил свой меч и надел щит, и после этого ринулись друг на друга, как два диких быка в битве. Они обманывали, они наносили удары, они выслеживали, они парировали, они сражались снова и снова, и звук их ударов, грохочущих и стелкивающихся друг с другом, наполнял все окружающее пространство необычайным шумом. Ни один человек не может полностью представить себе всю ярость этого столкновения, потому что из-за силы ударов, которые один наносил другому, целые части доспехов были вырезаны из их тел, и было нанесено и получено много глубоких и тяжелых ран, так что доспехи каждого были полностью окрашены в красный цвет из-за стекающей на них крови.

Наконец король Артур, совершенно обезумев, нанес такой жестокий удар, что никакие доспехи не выдержали бы этого удара, если бы он пришелся по ним точно. Но от этого удара его меч сломался у рукояти, а лезвие его разлетелось на три части в воздухе. Но удар был так поразительно силен, что Черный Рыцарь застонал, пошатнулся и забегал по кругу, как будто ослеп и не знал, куда направить свои шаги.

Но вскоре он снова пришел в себя и, увидев короля Артура, стоящего рядом, и не зная, что у его врага теперь нет меча, чтобы защититься, он отбросил свой щит и взял свой меч

в обе руки, и нанес в свою очередь такой сокрушительный удар, что он пробил щит короля Артура и даже его шлем.

### **Король Артур тяжело ранен.**

Тогда король Артур подумал, что получил смертельную рану, ибо его мозги поплыли, как вода, бедра сильно задрожали, и он упал на колени, в то время как кровь и пот, смешавшись во тьме его шлема, пеной стекали ему в глаза и ослепляли его. Вслед за этим, видя, что он так тяжело ранен, Черный Рыцарь с большой яростью призвал его сдаться и сдать свой щит, потому что теперь он был слишком тяжело ранен, чтобы продолжать сражаться.

Но король Артур не сдавался, а, схватив противника за пояс с мечом, поднялся на ноги. Затем, немного оправившись, он обнял соперника обеими руками и, упершись коленом в бедро Черного Рыцаря, швырнул его спиной на землю с такой силой, что звук падения был поразительным. И с этим падением Черный Рыцарь на какое-то время полностью потерял сознание. Тогда король Артур тотчас же расшнуровал шлем Черного Рыцаря и увидел его лицо. В тот же миг он узнал его, несмотря на кровь, которая все еще обильно текла по его лицу, и он понял, что этот рыцарь был никем иным, как королем Пеллинором, упомянутым выше в этой истории, который дважды воевал против короля Артура. (Уже было сказано, как король Артур изгнал этого короля в леса, так что теперь он жил в этом бедном мрачном зам-

ке, откуда он вел войну против всех, которые приходили в это место.)

И когда король Артур увидел, против кого он сражался, он громко воскликнул:

– Ха! Пеллинон, значит, это ты? Теперь сдавайся, ибо ты полностью в моей власти.

И с этими словами он выхватил свою мизерикордию<sup>1</sup> и приставил ее острие к горлу короля Пеллинона.

Но к этому времени король Пеллинон значительно оправился от своего падения, и, заметив, что кровь в большом количестве стекает со шлема его врага, он подумал, что тот, должно быть, был очень тяжело ранен ударом, который только что получил. Поэтому он схватил запястье короля Артура своей рукой и отвел острие кинжала от своего собственного горла.

И действительно, из-за своей сильной раны и потери крови король Артур был теперь чрезвычайно болен и слаб, так что ему казалось, что он близок к смерти. Благодаря этому, король Пеллинон без особого труда внезапно поднялся с земли и опрокинул своего врага так, что король Артур оказался у него под коленями.

## **Король Пеллинон собирается убить короля Артура.**

Король Пеллинон чрезвычайно обезумел от жестокой бит-

---

<sup>1</sup> Острый кинжал для вскрытия доспехов, называемый «кинжалом милосердия».

вы, в которой он участвовал. Ибо он был в такой ярости, что глаза его были налиты кровью, как у дикого кабана, и пена выступила в бороде вокруг его губ. Поэтому он вырвал кинжал из руки своего врага и немедленно начал расшнуровывать его шлем, намереваясь убить его на месте. Но в этот момент подоспел Мерлин, крича:

– Стой! Остановись! Сэр Пеллинор, что ты делаешь? Останови свою кощунственную руку! Ибо тот, кто лежит под тобой, не кто иной, как Артур, король всего этого королевства!

Услышав это, король Пеллинор был безмерно удивлен. И некоторое время он молчал, но потом, спустя некоторое время, он закричал громким голосом:

– Так ты говоришь правду, старик? Тогда, воистину, твои слова обрекли этого человека на смерть. Ибо никто во всем этом мире никогда не страдал от такого зла и такой несправедливости, какие я перенёс от него. Ибо, о чудо, он отнял у меня власть, и царство, и почести, и поместья, а оставил мне только этот мрачный, унылый лесной замок в качестве пристанища. А потому, видя, что он таким образом оказался в моей власти, он сейчас умрет; хотя бы потому, что если я сейчас отпущу его на свободу, он обязательно отомстит за себя, когда оправится от всего зла, которое перенес от моих рук.

**Мерлин накладывает заклятие на короля Пеллино-**

**ра.**

Тогда Мерлин сказал:

– Нет! Он не умрет от твоих рук, ибо я сам спасу его.

После чего он поднял свой посох и ударил короля Пеллинора по плечу. И тотчас же король Пеллинор упал на землю лицом вниз, как будто внезапно умер.

При этих словах король Артур приподнялся на локте и увидел своего врага, лежащим, и он воскликнул:

– Ха! Мерлин! Что это такое ты тут натворил? Мне очень жаль, ибо я вижу, что ты своим магическим искусством убил одного из лучших рыцарей во всем мире.

– Не так, мой господин король! – сказал Мерлин, – Ибо правду я говорю тебе, что ты покамест к своей смерти гораздо ближе, чем он. Потому что он всего лишь спит и скоро проснется; но ты в таком положении, что нужно приложить совсем немного усилий, чтобы заставить тебя умереть.

И действительно, король Артур был очень слаб из-за полученной им раны, так что Мерлин с большим трудом помог ему сесть на своего коня. Сделав это и повесив королевский щит на луку седла, Мерлин тотчас перевез раненого короля через мост и, ведя коня под уздцы, увел его в лес.

Теперь я должен сказать вам, что в той части леса жил некий отшельник, настолько святой, что дикие лесные птицы прилетали и отдыхали на его руке, когда он читал свой требник; и был он настолько освящен в кротости, что дикие олени приходили даже к дверям его скита, и там стояли, по-

ка он доил их для своего угощения. Этот отшельник жил в той части леса, которая была так далека от людей, что, когда он звонил в колокол к заутрене или к вечерне, вряд ли кто-нибудь мог услышать этот звук, кроме диких существ, обитавших там. Тем не менее, в это отдаленное и уединенное место иногда приезжали королевские особы и другие высокопоставленные лица, как бы в паломничество, из-за чрезвычайной святости отшельника.

### **Мерлин приводит короля Артура в келью отшельника.**

Итак, Мерлин перевез короля Артура в это святилище, он и отшельник сняли раненого с седла – отшельник произнес много слов жалости и скорби – и вместе они перенесли короля в келью святого человека. Там они положили его на ложе из мха, расшнуровали его доспехи, осмотрели его раны, омыли их чистой водой и перевязали. Итак, весь этот день и часть следующего король Артур лежал на ложе отшельника, готовясь умереть; ибо он видел все вокруг себя, как сквозь тонкую воду, и дыхание застывало на его губах и трепетало, и он не мог даже поднять голову с ложа из-за слабости, охватившей его.

### **Леди Джиневра советуется со священником.**

Но вот, после полудня второго дня в той части леса поднялся сильный шум и суматоха. Ибо случилось так, что леди

Джиневра Камелиардская вместе со своим двором, как дамами, так и рыцарями, отправилась в паломничество к этому святому человеку, слава о святости которого достигла даже того места, где она жила. У этой дамы был любимый паж, который был очень болен лихорадкой, и она надеялась, что святой человек может дать ей какое-нибудь заклинание или амулет, с помощью которого он, возможно, вылечится. А потому она прибыла в это место со всем своим двором, так что вся та часть леса теперь была украшена прекрасными нарядами, и тишина была наполнена весельем от звуков разговоров и смеха, пения песен, болтовни множества голосов, и ржания лошадей. И когда леди Джиневра ехала среди своих девиц и своего Двора, ее красота затмевала красоту их всех, как сияние утренней звезды затмевает сияние всех меньших звезд, которые ее окружают. Ибо тогда и впоследствии все рыцарские дворы считали ее самой красивой дамой в мире.

И вот, когда леди Джиневра подошла к тому месту, она увидела молочно-белого боевого коня короля Артура там, где он стоял, щипая зеленую траву на открытой поляне недалеко от скита. И точно так же она увидела Мерлина, стоявшего у двери. Поэтому она спросила его, чей был тот благородный боевой конь, который стоял, щипая траву в этом уединенном месте, и кто тот, кто лежит в этих покоях. А Мерлин ответил ей:

– Леди, тот, кто лежит внутри, – рыцарь, очень тяжело раненный, так что теперь он болен и при смерти!

– Милосердие Небес! – воскликнула леди Джиневра, – Как печально то, что ты мне рассказываешь! Теперь я умоляю тебя немедленно отвести меня к этому рыцарю, чтобы я могла увидеть его. Ибо при моем дворе есть очень искусный лекарь, который хорошо умеет лечить раны, которые рыцари получают в бою.

### **Леди Джиневра просит своего лекаря исцелить короля Артура.**

Мерлин привел даму в келью, и там она увидела короля Артура, лежащего на ложе. Но она не знала, кем он был. И все же ей казалось, что за всю свою жизнь она не видела столь благородного рыцаря, как тот, что лежал тяжело раненный в этом пустынном месте. И король Артур поднял глаза вверх, туда, где она стояла у его постели страданий, окруженная своими фрейлинами, и в великой слабости, которая лежала на нем, он не задумывался, была ли та, кого он видел, смертной женщиной, или же была скорее небесным ангелом, спустившимся из Рая, чтобы посетить его в его боли и страданиях. А леди Джиневра преисполнилась великой жалости, увидев печальное состояние короля Артура, а потому она призвала к себе того искусного лекаря, который был при ее дворе. И она велела ему принести некую алебастровую шкатулку с чрезвычайно драгоценным бальзамом. Она приказала ему осмотреть раны рыцаря и помазать их бальзамом, чтобы он мог как можно скорее исцелиться.

Итак, этот мудрый и умелый лекарь выполнил приказ леди Джиневры, и король Артур немедленно почувствовал полное облегчение всех своих болей и великое удовлетворение духа. И когда леди и ее придворные ушли, он почувствовал, что его сердце воодушевилось, а через три дня он был уже полностью исцелен и был таким здоровым и сильным, каким никогда не был за всю свою жизнь.

Это был первый раз, когда король Артур увидел эту прекрасную леди, леди Джиневру из Камелиарда, и с тех пор он никогда не забывал ее, а она почти всегда присутствовала в его мыслях. Поэтому, когда он выздоровел, он сказал себе так:

«Я забуду, что я король, и теперь буду лелеять мысль об этой даме и стану верно служить ей, как хороший рыцарь должен служить своей избранной даме».

Так он и сделал, о чем вы узнаете позже в этой книге.

### **Девушка находит помощника садовника.**

Но король Артур услышал приближение той девушки и поспешил снова надеть на голову шапку. Так что, когда Меллисена пришла туда, она не нашла у фонтана никого, кроме помощника садовника. Она спросила его:

– Кто ты, парень? И почему ты сидишь здесь, у фонтана?

И он ответил ей:

– Я – помощник садовника, который недавно поступил на службу в это место.

– Тогда скажи мне, юноша, – сказала она, – и скажи мне правду. Кто был тот молодой рыцарь, который только что был здесь, у фонтана, и куда он ушел?

– Госпожа, – отвечал он, – сегодня у этого фонтана никого не было, кроме меня.

– Нет, парень, – воскликнула она, – ты обманываешь меня, ибо я уверяю тебя, что только что собственными глазами видела, как незнакомый молодой рыцарь сидел и купался в водах этого источника.

А помощник садовника возразил:

– Госпожа, то, что я сказал тебе – истинная правда, ибо воистину, сегодня утром здесь никого не было, кроме меня. А потому, если ты думаешь, что видела кого-то другого, ты, конечно, ошибаешься.

После этих слов девица посмотрела на него в великом недоумении. И все же она не могла полностью поверить ему, потому что ее глаза видели то, что видели, и она знала, что не ошиблась. Поэтому она не знала, что и думать, и из-за своего замешательства почувствовала очень большое недовольство.

– Воистину, – сказала она, – если ты обманываешь меня, я непременно прикажу выпороть тебя.

После этого она повернулась и пошла прочь от того места, очень удивляясь тому, что с ней произошло, и гадая, что все это значит.

В то утро она рассказала леди Джиневре обо всем, что видела, но та только посмеялась над ней, сказав ей, что она,

наверное, спала и видела сон. И действительно, сама девица уже начала думать, что так оно и есть. Тем не менее, с тех пор она каждое утро выглядывала из своего створчатого окна, хотя долгое время ничего не видела, потому что король Артур не скоро вновь появился на том месте.

Но через несколько дней наступило еще одно утро, когда она выглянула из окна и – о чудо! – там у фонтана снова сидел тот странный рыцарь, как он сидел раньше. И снова он омыл водой свое лицо и грудь, как делал это прежде. И он выглядел таким же красивым и благородным, как и в прошлый раз; его волосы и молодая борода сияли на солнце, как золото, как они и сияли раньше. Но на этот раз она увидела, что его золотое ожерелье лежало на краю фонтана рядом с ним, и оно с большим великолепием сверкало в солнечных лучах, пока рыцарь омывал свою грудь. Затем, после того как эта девица довольно долго наблюдала за ним, она со всех ног бросилась в комнату, где все еще спала леди Джиневра, и громко закричала:

– Госпожа! Госпожа! Пробудитесь, и пойдем со мной! Ибо, о чудо, тот самый молодой рыцарь, которого я видел раньше, также сейчас купается в фонтане под липой.

Тогда леди Джиневра, весьма удивленная, тотчас же встала и, одевшись, направилась с девицей к створчатому окну, которое выходило в ту часть сада.

**Леди Джиневра видит рыцаря у фонтана.**

И там она сама увидела молодого рыцаря, когда он умывался у источника. И она увидела, что его волосы и борода сияли, как золото, в солнечном свете; и она увидела, что его нижняя одежда была из пурпурного льна, расшитого золотом; и она заметила, что рядом с ним лежал тот искусно сделанный золотое ожерелье, украшенное множеством драгоценных камней разных цветов, которое сияло с несказанным великолепием, лежа на мраморном краю фонтана.

Некоторое время она смотрела, чрезвычайно изумленная, а затем приказала девице Меллисене следовать за ней, и с этими словами повернулась и быстро спустилась по лестнице башни, выйдя в сад, как ее девица делала раньше. Затем, как и та девица, она сразу же поспешила вниз по аллее к фонтану.

Но, когда она пришла туда, то не нашла там молодого рыцаря, а только встретила помощника садовника, точно так же, как это случилось с девицей Меллисеной до этого. Ибо король Артур услышал, как они приближаются, и немедленно надел себе на голову свою заколдованную шапку. Тогда леди Джиневра очень удивилась, обнаружив там только юношу-садовника, и не знала, что и думать. А потому она спросила его, точно так же, как это сделала Меллисена, куда подевался молодой рыцарь, которого она недавно увидела у фонтана. И помощник садовника, как и прежде, ответил ей:

– Госпожа, сегодня утром здесь никого не было, кроме меня.

Но когда король Артур надел свою шапку до появления дам, он в большой спешке забыл свой золотой ошейник, и Джиневра увидела, что он лежит все там же у края фонтана.

– Как это никого?! – воскликнула она, – Неужели ты посмеешь насмеяться надо мной? А теперь скажи мне, парень, носят ли помощники садовника в стране, откуда ты пришел, на шеях золотые ожерелья, подобные тому, которое лежит вон там, у фонтана? Так вот, если бы я хорошенько выпорола тебя, это было бы твоим законным наказанием. Но ты всё же возьми вон ту безделушку и отдай тому, кому она принадлежит по праву, и скажи ему от меня, что не подобает настоящему рыцарю прятаться в уединенных садах от хозяек.

Затем она с девицей Меллисеной покинула то место, и вернулась обратно в свои покои.

И все же, весь тот день, пока она сидела над своим вышиванием, она не переставала удивляться и размышлять, как это возможно, чтобы этот странный молодой рыцарь так внезапно исчез и оставил вместо себя только бедного садовника. Еще довольно долгое время она не могла разгадать эту странную тайну.

Но однажды, внезапно, в то время, когда дневная жара клонилась к более прохладной части дня, она проснулась от мысли, которая в одно мгновение пришла ей в голову. Поэтому она позвала к себе девицу Меллисену и велела ей пойти и сказать помощнику садовника, чтобы он немедленно принес ей корзину свежих роз, чтобы украсить ее комнату в башне.

## **Помощник садовника перед леди Джиневрой.**

Тогда Меллисена пошла и сделала так, как ей велела госпожа, и уже через некоторое время пришел помощник садовника с большой корзиной роз. И, о чудо, на голове у него все еще была шапка. Все девицы, прислуживавшие госпоже, когда увидели, что он носит шапку в ее присутствии, закричали на него, а Меллисена сказала ему:

– Что это такое? Какой же ты грубиян! Неужели ты так мало знаешь о том, как подобает себя вести в присутствии королевской дочери, что не снимаешь свою шапку даже в присутствии леди Джиневры? Я приказываю тебе немедленно снять ее с головы.

И король Артур ответил ей:

– Леди, я не могу снять свою шапку.

Тогда уже его спросила сама леди Джиневра:

– А почему ты не можешь снять свою шапку?

– Леди, – сказал он, – я не могу снять шапку, потому что моя голова безобразна.

– Тогда оставь свою шапку, – сказала леди Джиневра, – Только принеси мне розы.

## **Леди Джиневра обнаруживает рыцаря фонтана.**

И вот по ее просьбе он принес ей розы. Но когда он приблизился к даме, она внезапно схватила шапку и сорвала ее с его головы. Затем, о чудо, он мгновенно преобразился, ибо

вместо увальня-садовника перед леди Джиневрой и ее девицей предстал благородный молодой рыцарь с волосами и бородой, подобными золотым нитям. Тогда он уронил свою корзину с розами, так что цветы рассыпались по всему полу, а он стоял и смотрел на всех, кто там был. Некоторые из этих девиц, прислуживавших леди Джиневре, вскрикнули, а другие замерли от чистого изумления и не могли поверить тому, что видели их глаза. Но ни одна из этих дам не знала, что тот, кого она видела, был королем Артуром. Тем не менее, леди Джиневра вспомнила, что это был как раз тот самый рыцарь, которого она нашла так тяжело раненным, лежащим в келье отшельника в лесу.

Потом она рассмеялась и снова швырнула ему на затылок его шапку.

– Возьми свою шапку, – сказала она, – и иди своей дорогой, ты, помощник садовника с безобразной головой.

Так она сказала, потому что хотела поиздеваться над ним.

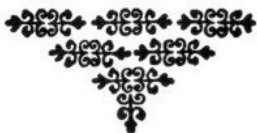
Но король Артур не ответил ей, а сразу же, с очень серьезным видом, снова надел свою шапку на голову. Поэтому, снова приняв свой скромный облик, он повернулся и ушел, оставив розы разбросанными по всему полу.

И с тех пор всякий раз, когда леди Джиневра встречала в саду помощника садовника, она говорила своим девицам таким голосом, чтобы он мог услышать ее речь:

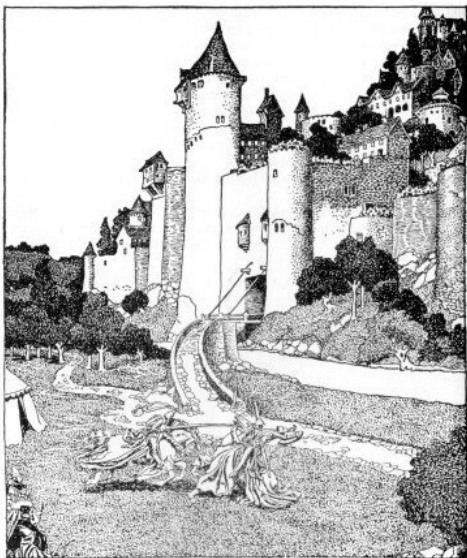
– Смотри, вон помощник садовника, у которого голова такая уродливая, что он всегда должен носить свою шапку,

чтобы скрыть ее.

Так она говорила открыто, насмехаясь над ним, но втайне она все же приказала своим девицам ничего никому не рассказывать и держать в тайне все то, что произошло.



## Глава IV. Как король Райенс прибыл в Камелиард и как король Артур сражался с герцогом Нортумберлендским



Но вот однажды ко двору короля Леодегранса прибыл го-  
нец с известием, что король Райенс из Северного Уэльса и  
герцог Нортумберлендский прибыли и что они привели с со-

бой очень большой и многочисленный отряд рыцарей и лордов. Услышав это известие, король Леодегранс сильно смутился духом, ибо не знал, что может означать такой визит и все же он подозревал, что это не сулит ему ничего хорошего. Итак, в тот день, когда король Райенс и Нортумберлендский появились перед замком, король Леодегранс вышел им навстречу, чтобы поприветствовать, и они втроем встретились на равнине, раскинувшейся под стенами замка Камелиард.

Там король Леодегранс приветствовал остальных так, как подобало, предложив им, чтобы они вошли с ним в замок, и он мог принять их в соответствии с их положением.

## **Король и герцог бросают вызов королю Леодегрансу.**

Но на эту любезность со стороны короля Леодегранса король Райенс не удостоил его приятным ответом.

– Нет, – сказал он, – мы не пойдем с тобой в твой замок, король Леодегранс, пока не узнаем, друг ты нам или враг. Ибо сейчас мы, конечно, не такие уж хорошие друзья с тобой, чтобы сесть за твой стол и есть твои хлеб-соль. И мы не можем быть никем иным, кроме как твоими врагами, пока ты сначала не удовлетворишь наши требования, а именно, не отдашь мне те земли, которые я требую от тебя, и не отдашь моему кузену, герцогу Нортумберлендскому, леди Джиневру в жены. Ответ на эти требования в твоей власти: ты можешь сделать нас либо твоими союзниками, либо твоими врагами.

А потому мы останемся здесь, за пределами твоего замка, в течение пяти дней. За это время ты сможешь сформулировать свой ответ, и только тогда мы сможем понять, будем ли мы друзьями или неприятелями.

– А тем временем, – сказал герцог Нортумберлендский, – я готов оспорить свое право на руку леди Джиневры с любым рыцарем твоего двора, который вздумает отрицать мое законное право на нее. И если у тебя нет даже такого рыцаря, который осмелится успешно сразиться со мной в бою, тогда и сам ты вряд ли можешь надеяться на то, что сможешь защитить себя от той огромной армии рыцарей, которую король Райенс собрал, чтобы направить против тебя, если ты откажешь нам в том, о чем мы просим.

Тогда король Леодегранс чрезвычайно пал духом, ибо он боялся этих гордых лордов и не знал, что сказать им в ответ. А потому он развернулся и отправился обратно в свой замок, охваченный великой тревогой и печалью духа. А король Райенс, герцог Нортумберлендский, и их двор лордов и рыцарей разбили свой лагерь на той равнине напротив замка, так что она была полностью покрыта их шатрами. Там они заполнили свой лагерь великой радостью и шумом пиршества, пения и веселья, ибо король Райенс собрал вокруг себя чрезвычайно знатных сподвижников.

**Герцог Нортумберлендский скачет перед замком.**

Но когда наступило следующее утро, герцог Нортумбер-

лендский выступил вперед, облаченный в свои доспехи. Он скакал взад и вперед по полю перед замком и бросал великий вызов тем, кто находился внутри, приглашая любого рыцаря выйти вперед, чтобы встретиться с ним в рыцарском поединке.

– Хо! – воскликнул он. – Как же так, рыцари Камелиарда?! Неужели нет среди вас никого, кто мог бы выйти ко мне? Как же тогда вы можете надеяться сразиться с воинами Северного Уэльса, если опасаетесь встретиться с одним-единственным рыцарем?

Он насмеялся над ними в своей гордыне, и никто не осмеливался выступить против него из Камелиарда. Ибо герцог Нортумберлендский был одним из самых знаменитых рыцарей своего времени, человеком необычайной силы и успеха в военном деле, и теперь, в эти мирные времена, при дворе короля Леодегранса не было никого, кто был бы способен противостоять воину с его признанным мастерством и доблестью. Поэтому никто так и не принял вызов, который герцог Нортумберлендский бросил двору Камелиарда. Тем временем многие горожане собрались на стенах Камелиарда и смотрели оттуда на этого гордого и надменного герцога, облаченного в великолепные доспехи, и все они были опечалены и пристыжены тем, что в этом мирном городе не было никого, кто мог бы выступить против него. Все лорды и рыцари двора короля Райенса пришли и встали перед королевским шатром, смеялись, хлопали в ладоши, и приветствова-

ли герцога Нортумберлендского, пока он так скакал взад и вперед перед ними. И чем больше их переполняло веселье, тем больше смущались жители Камелиарда.

– Хо! Хо! – воскликнул этот гордый герцог, – Как же так! Неужели никто не выйдет мне навстречу? Как же тогда вы, жители Камелиарда, можете надеяться встретиться лицом к лицу с королем Северного Уэльса и всем его рыцарским войском, одним из которых я являюсь?

А жители Камелиарда, собравшиеся на стенах, слушали его со стыдом и печалью.

Все это время король Артур копался в саду, но, тем не менее, он был хорошо осведомлен обо всем, что происходило, в том числе и о том, как герцог Нортумберлендский так гордо расхаживал взад и вперед перед стенами замка. И вдруг он понял, что он больше не может этого выносить. А потому он отложил свою лопату, тайно вышел через задний ход и таким образом поднялся в город.

В то время в Камелиарде жил чрезвычайно богатый купец по имени Ральф из Кардиффа, и слава о его владениях и высоком положении достигла даже ушей короля Артура в Карлеоне. Соответственно, именно к его дому направился король Артур.

### **Король Артур ищет доспехи для сражения.**

В одном из узких переулков, недалеко от дома торговца, он снял свою волшебную шапку для маскировки и сно-

ва принял отчасти свой благородный вид, потому что теперь он был намерен показать свое рыцарство тем, кто смотрел на него. Соответственно, когда он стоял перед богатым купцом в его каморке, и когда купец посмотрел ему в лицо, он не знал, что и подумать, увидев столь благородного лорда, одетого во фризы. Ибо, хотя король Артур был незнакомцем для доброго человека, так что он не знал его в лицо, все же этот купец понял, что он не обычный рыцарь, и что он, несомненно, должен быть человеком высокого ранга и большой власти, даже если он был одет во фризу.

Тогда король Артур расстегнул нагрудник своей куртки и показал купцу золотое ожерелье, которое висело у него на шее. А также он показал, что под грубым фризом скрывается нижнее белье из тонкого пурпурного шелка, расшитое золотом. Еще он показал доброму человеку свое кольцо с печаткой, и когда купец увидел его, он понял, что это кольцо короля Британии. А потому, увидев эти знаки высокой и благородной власти, купец встал, преклонился перед королем и снял свою шапку.

– Сэр купец, – сказал король, – знай, что я – переодетый рыцарь-чужестранец в этом месте. Тем не менее, я могу сказать тебе, что я очень хороший друг короля Леодегранса и желаю ему всего наилучшего. Ты, конечно, знаешь о том, как герцог Нортумберлендский постоянно скачет взад и вперед перед королевским замком и бросает вызов любому, кто находится внутри, чтобы выйти и сразиться с ним от имени ле-

ди Джиневры. Теперь я намерен сделать это, и я очень надеюсь, что мне удастся отстоять честь Камелиарда и посрамить его врагов.

Я очень хорошо знаю, господин купец, что в твоей сокровищнице есть несколько комплектов благородных доспехов, ибо слава о них достигла моих ушей, хотя я живу на значительном расстоянии от этого места. А потому я прошу, чтобы ты снарядил меня наилучшим образом, на какой ты только способен, чтобы я мог сразу же вступить в поединок с этим герцогом Нортумберлендским. Более того, я даю тебе свое рыцарское слово, что в очень скором времени ты будешь полностью вознагражден за лучшие доспехи, которые ты можешь мне предоставить.

– Милорд, – сказал купец Ральф, – я вижу, что ты не обычный странствующий рыцарь, а человек исключительного положения, поэтому для меня большая радость выполнить все твои приказания. Но даже если бы ты был не тем, кто ты есть, я бы охотно снабдил тебя доспехами, видя, что ты намерен выступить против того герцога.

После этого он позвонил в маленький серебряный колокольчик, который стоял рядом с ним, и в ответ на его звук немедленно появилось несколько слуг. В их руки он вверил короля, приказав им оказать ему чрезвычайные почести. Соответственно, некоторые из этих слуг приготовили для короля ванну с теплой водой, благоухающей амброй, и после того, как он искупался в этой ванне и был вытерт мягкими

льняными полотенцами, другие слуги провели его в зал, весь увешанный гобеленами и вышивками, и в этом месте был накрыт великолепный стол, готовый для его освежения. Здесь этот знатный купец сам позаботился о нуждах короля, подавая ему различные виды мяса – очень изысканные и разных сортов – а также прекрасный белый хлеб. Он также налил ему вина разных стран – одни красные, как рубин, другие желтые, как золото. И действительно, король едва ли когда-либо наслаждался лучшим угощением, чем то, которое приготовил для него купец Ральф из Кардиффа.

### **Как король Артур был вооружен Ральфом из Кардиффа.**

Уже после того, как он полностью подкрепился, пришли шесть пажей, богато одетых в лазоревый сарсанет, и они, отведя короля в величественные покои, облачили его в испанские доспехи, очень искусно сделанные и инкрустированные золотом. И подобные доспехи вряд ли можно было найти на всей земле. Некоторые элементы доспехов были из белого, как молоко, атласа. И щит был белым, но совершенно без каких-либо гербов или украшений. Затем слуги вывели короля во двор, и там стоял благородный боевой конь, белый как молоко, и вся сбруя коня была из молочно-белого сукна также без каких-либо эмблем или украшений, а уздечка и поводья были усыпаны серебряными накладками.

Затем, после того как слуги помогли королю Артуру сесть

на этого коня, знатный купец вышел вперед и сказал ему много добрых слов, после чего король попрощался с ним и ускакал, весь сияющий, в прекрасных белоснежных доспехах, отчего он напоминал полную луну в сезон сбора урожая.

И пока он мчался по каменистым улицам города, люди оборачивались и смотрели ему вслед, потому что у него был весьма благородный вид, когда он следовал по узким дорожкам между домами города.

Король Артур направился к задним воротам замка и, достигнув этого места, спешился и привязал свою лошадь. Затем он тотчас же вошел в сад и там, найдя слугу, потребовал возможности поговорить с леди Джиневрой. Тогда слуга, пораженный его величественным видом, пошел и передал послание, и вскоре пришла леди Джиневра, очень удивленная. В окружении нескольких своих девиц она подошла к тому месту, где стоял король Артур. Когда король Артур поднял глаза и увидел ее, он полюбил ее еще сильнее. И он сказал ей:

– Госпожа, я имею великое желание оказать тебе такую честь, какую только смогу. Ибо я выхожу сейчас, чтобы сразиться с тем герцогом из Северной Амбры, который разъезжает взад и вперед перед этим замком. Более того, я надеюсь и искренне верю, что увижу его падение. Соответственно, я прошу у тебя дать мне какой-либо знак, какой дама может дать рыцарю, чтобы тот надел его, когда отправляется на защиту ее чести.

## **Леди Джиневра назначает короля Артура своим защитником.**

Тогда леди Джиневра сказала:

– Конечно, сэръ рыцарь, я хотела бы знать, кто ты такой, и все же, хотя я и не знаю, тем не менее, я готова принять тебя в качестве своего защитника, как ты предлагаешь. Что же касается этого знака, о котором ты говоришь, если ты скажешь мне, чего ты желаешь, я с радостью дам это тебе.

– В таком случае, госпожа, – сказал король Артур, – я хотел бы получить от тебя то ожерелье, которое ты носишь на шее. Ибо, мне кажется, что если бы у меня была такая повязка на руке, я бы обнаружил, что моя доблесть от этого значительно возросла.

– Конечно, сэръ рыцарь, – сказала дама, – чего бы ты ни пожелал от меня, ты непременно это получишь.

С этими словами она сняла со своей длинной гладкой шеи жемчужное ожерелье, которое носила, и бросила его королю Артуру, туда, где он стоял.

Король Артур взял ожерелье и повязал его себе на руку. Он поблагодарил леди Джиневру с рыцарским изяществом, и она поблагодарила его, а затем, тотчас же, он вышел из сада, очень обрадованный тем, что леди Джиневра оказала ему такую милость.

Теперь, когда по Камелиарду разнесся слух, что некий рыцарь должен отправиться на битву с герцогом Нортумберлендским, на стенах собралась огромная толпа, в том числе

король Леодегранс, леди Джиневра и весь королевский двор пришли к той части стен замка, которая выходила на равнину, где обосновался герцог. И вскоре собралась такая большая толпа, что любой рыцарь мог быть воодушевлен сделать все возможное перед таким числом людей, как то, что смотрело вниз на поле боя.

Внезапно решётка замка поднялась, мост опустился, и Белый рыцарь выехал вперед на принятое им сражение. Когда он мчался по узкому мосту, копыта его боевого коня ударили по доскам с шумом, подобным грому, а когда он вышел на солнечный свет, о чудо, его доспехи внезапно вспыхнули, как молния, что даже люди, увидевшие его, громко закричали.

Когда герцог Нортумберлендский увидел рыцаря, одетого во все белое, он тотчас же подъехал к нему и обратился со словами рыцарского приветствия.

– Мессир, – сказал он, – я вижу, что на твоём шлеме нет герба, и на твоём щите нет никакого знака, а потому я не знаю, кто ты. Тем не менее, я верю, что ты рыцарь хорошего происхождения и признанной храбрости, иначе ты не пришел бы сюда.

– Конечно, сэръ рыцарь, – сказал король Артур, – я обладаю качествами, равными твоим собственным. А что касается моей храбрости, я верю, что она была проверена в не меньшем количестве столкновений, чем у тебя.

– Сэръ рыцарь, – сказал герцог Нортумберлендский, – ты

говоришь с большим воодушевлением. Тем не менее, ты можешь уже начинать возносить все молитвы, на какие способен, ибо сейчас я низвергну тебя с твоего коня так, что ты никогда больше не поднимешься, ибо точно так же я поступил с гораздо лучшими воинами, чем ты когда-либо надеялся стать.

На это король Артур ответил с величайшим спокойствием:

– Это возможно только по воле Небес, сэръ рыцарь, но никак не по твоей воле.

### **Король Артур повергает герцога Нортумберлендского.**

Итак, каждый рыцарь отсалютовал другому и поскакал к назначенному месту, там каждый приготовил свое копьё и щит и приготовился к поединку. Затем наступила такая тишина, что человек мог услышать, как в этой тишине бьется его собственное сердце. Несколько мгновений каждый рыцарь сидел, словно статуя, выкованная из железа, затем внезапно каждый крикнул своему боевому коню, вонзил шпоры в его бок и рванулся вперед со своего места. И вот они встретились посреди поля с шумом, подобным сильному раскату грома. И тут копьё герцога Нортумберлендского разлетелось в щепки по самую рукоятку, но копьё короля Артура не сломалось, а выдержало удар, так что герцога выбросило из седла, перекутило в воздухе и ударило о землю так, что земля

под ним содрогнулась.

Тогда все люди на стене закричали изо всех сил, так что этот шум был совершенно ошеломляющим, ибо они едва ли надеялись, что их защитник окажется таким необычайно сильным и умелым воином.

Тем временем придворные короля Райенса немедленно подбежали к герцогу Нортумберлендскому, лежащему на земле, и сразу же сняли с него шлем, чтобы дать ему возможность вдохнуть воздуха. Сначала они решили, что он умер, а потом подумали, что он уже был близок к смерти; ибо, лежал он совершенно без всякого признака жизни и движения. Он так и не оправился от того обморока и пролежал так на поле битвы полных два часа и более.

И вот, пока слуги были заняты герцогом Нортумберлендским, король Артур сидел на своем коне очень спокойно, наблюдая за всем, что они делали. Затем, увидев, что его враг не мертв, он развернулся и поскакал прочь.

Но он не вернулся в Камелиард, поскольку считал, что еще не полностью покончил с этими врагами ради воцарения прочного мира в своем королевстве, и потому он не собирался пока возвращать коня и доспехи торговцу, а решил оставить их себе на еще некоторое время для другого случая.

Он вспомнил, как, направляясь в Камелиард, он проходил через опушку леса, где какие-то дровосеки валили деревья. А потому, вспомнив то место, он подумал, что отправится туда и оставит своего коня и доспехи на попечение этих гру-

бых людей, пока они ему снова не понадобятся. Так что теперь он ускакал в ту сельскую местность, оставив позади город и замок, а также весь шум криков и ликования. Он ни разу даже не обернулся, чтобы посмотреть назад, на то место, где он так жестоко поверг своего врага.

А теперь вам предстоит услышать о некоторых приятных приключениях, которые выпали на его долю, прежде чем он достиг всех своих намеченных целей. Ибо, когда человек является королем среди людей, каким был король Артур, обладающий таким спокойным и ровным характером, что ни победа, ни поражение не могут заставить его ни чрезмерно возвыситься в своем собственном мнении, ни настолько смутиться духом, чтобы совсем впасть в отчаяние. Итак, друзья мои, если вы хотите стать подобными королю Артуру, тогда вы должны принять все свои триумфы, как он принял эту победу, чтобы вас не отвратили от ваших конечных целей громкие аплодисменты, которые могут дать вам многие, но сначала вам следует завершить свою работу, которую вы поставили перед собой, прежде чем вы дадите себе возможность сесть и спокойно насладиться плодами своей победы.

Да, тот, кто является истинным королем, не скажет себе:

– Вот! Я достоин быть увенчанным лаврами!

Скорее он задаст себе вопрос:

– Что еще я могу предпринять, чтобы сделать этот мир лучше?



## Глава V. Как король Артур столкнулся с четырьмя рыцарями и что из этого вышло



День был необычайно сладок и приятен для того, у кого такое крепкое телосложение и такое чуткое сердце, какие были у доброго короля Артура. Ибо яркие облака плавно плыли по голубому небу, а ветер трепал высокую траву на лугах и на полях растущей пшеницы, так что множество

волн пробегало по холмам и долинам, как по целому морю зелени. И вот вся земля была прикрыта широкими тенями от этих облаков, как вдруг все внезапно вспыхивает в чудесном сиянии солнечного света. И маленькие птички весело пели в живых изгородях и в густых зарослях, как будто они готовы были разорвать свои крошечные глотки от пения, и петух с фермы кукарекал, сильно и громко, и все было так весело и мило, что молодой король, подняв забрало своего шлема, чтобы освежиться легким ветерком, иногда даже очень радостно напевал в этом своем путешествии. Так путешествовал король Артур в тот веселый и ласковый летний день, когда земля была еще молода, во времена, которые давно ушли в прошлое.

Ты же, дорогой читатель, должен помнить, что когда король Артур прибыл из Карлеона в замок Тинтагель, он взял с собой четырех молодых рыцарей, которые составили ему компанию. И этими вышеупомянутыми рыцарями были: сэр Гавейн, сын короля Лота и королевы Моргаузы, сэр Эвейн, сын короля Уриена и королевы Морганы ле Фай (и эти двое были племянниками короля), также среди них были сэр Пеллеас и сэр Герейнт, сын Эрбина.

Так звали четырех благородных молодых рыцарей, которые прибыли с королем Артуром из Карлеона в Тинтагель.

**Король Артур встречает рыцаря, развлекающего дам в зеленом.**

Случилось так, что пока король Артур так весело ехал верхом в то летнее утро, как было сказано выше, он доехал до определенного участка пути, где увидел перед собой высокую и красивую башню, которая стояла на зеленом холме прямо у дороги. И на балконе этой башни стояли три прекрасные девушки, одетые в зеленую тафту. А на большой дороге перед замком стоял рыцарь, одетый в весьма красивые доспехи. Рыцарь сидел на благородном боевом коне, в руках он держал лютню, на которой он играл и пел голосом необычайной сладости. Когда он пел, эти три дамы в зеленом слушали его с большим весельем. И всякий раз, когда этот рыцарь прекращал свое пение, эти три дамы с большим одобрением хлопали в ладоши и просили его спеть для них снова, что он и делал с большой готовностью.

Все это увидел король Артур, и это показалось ему очень приятным зрелищем, а потому он чрезвычайно этому обрадовался. Но когда он приблизился, о чудо, он увидел, что рыцарь, который таким образом сидел на своем коне, играл на лютне и пел под ее аккомпанемент, был не кто иной, как сэр Герейнт, сын Эрбина. Ибо тот рыцарь носил на своем гербе фигуру грифона, а эмблемой на его щите были два грифона, стоящие лицом друг к другу на лазурном поле, а король Артур знал, что это герб и эмблема сэра Герейнта. Когда король понял, кто был тем рыцарем, который сидел там и пел, он рассмеялся про себя, но сразу же опустил забрало и приготовился к такой встрече, которая могла, возможно, случить-

ся. И уже в таком виде он приблизился к тому месту, где пел рыцарь, а дамы его слушали.

Но когда сэр Герейнт заметил приближение короля Артура, он перестал петь и повесил свою лютню через плечо позади себя. Затем, подняв взгляд к трем прекрасным дамам над ним, он сказал:

– Сударыни, вы изволили послушать то пение, которое я исполнил полностью в вашу честь, теперь, точно так же, в вашу честь, я совершу подвиг рыцарской доблести, который, я очень надеюсь, принесет вам великую славу. Ибо, если вам будет угодно оказать мне поддержку, которую ваша великая красота может так легко себе позволить, вы увидите, как я, я не сомневаюсь, полностью повергну вон того рыцаря, и это будет к вашей великой чести и славе.

– Сэр рыцарь, – сказала одна дама, которая говорила от имени остальных, – вы поистине благородны и очень приятны в обращении, поэтому мы желаем вам больших успехов в этом начинании, и верим, что вы преуспеете в том, что намереваетесь сделать.

После этого сэр Герейнт горячо поблагодарил этих трех девушек за их слова и вслед за этим опустил забрало своего шлема. Итак, приготовив свое копье и щит и поклонившись этим трем дамам с великим смирением, он вышел навстречу королю Артуру, который находился немного поодаль, очень спокойно и сдержанно ожидая его.

Сэр Герейнт не узнал короля Артура, потому что у него

не было эмблемы на шлеме и герба на щите, а потому, приветствуя его, он обратился к нему с такой речью:

– Ха! Мессир, я не знаю, кто ты, поскольку на тебе нет ни герба, ни отличительного знака. Тем не менее, я намерен оказать тебе такую честь, какую только смогу, сразившись с тобой от имени тех трех девушек, которых ты видишь вон там, на балконе. Ибо я утверждаю и готов подтвердить то же самое своей рыцарской персоной, что эти дамы прекраснее твоей леди, кем бы она ни была.

– Сэр рыцарь, – сказал король Артур, – я с радостью сражусь с тобой за честь моей дамы, ибо, могу тебе сказать, она принцесса, и многие считают ее самой красивой дамой во всем мире. Но я буду бороться с тобой только при одном условии, и условие это таково: тот, кто будет свергнут, должен отдать себя в качестве слуги другому на семь дней, и в течение этого времени он должен будет выполнять всё, что от него может потребоваться.

– Я принимаю твои условия, сэр неизвестный рыцарь, – сказал сэр Герейнт, – и когда я повергну тебя, я отдам тебя вон тем прекрасным дамам, чтобы ты был их слугой в течение семи дней. И уверяю тебя, что на свете есть очень много рыцарей, которые, несомненно, сочли бы это для себя весьма приятным и почетным занятием.

– Если е мне представится случай повергнуть тебя, – сказал король Артур, – я пошлю тебя служить моей госпоже в течение того же периода времени, и это будет даже более

приятной и почетной задачей, чем та, которую ты собираешься поручить мне.

### **Король Артур повергает сэра Герейнта.**

Итак, каждый рыцарь приветствовал другого, и вслед за этим каждый занял такую позицию, чтобы столкновение произошло непосредственно под тем местом, откуда эти три прекрасные девицы смотрели на них вниз с балкона. Затем каждый рыцарь взял свое копьё и щит, и, приготовился к поединку. И вот каждый крикнул своему боевому коню, прищипорил его и с поразительной скоростью ринулся в атаку. Оба они встретились в самом разгаре состязания с такой яростной силой, что ее шум был поистине ужасен для слуха. И каждый рыцарь поразил другого в самый центр его обороны. И, о чудо, копьё сэра Герейнта разлетелось на мелкие кусочки, вплоть до его древка, но копьё короля Артура выдержало, а сэра Герейнта отбросило назад с такой силой, что и он, и его конь свалились в пыль с шумом, подобным чудовищному раскату грома.

И когда сэр Герейнт смог встать на ноги, он на некоторое время был настолько выведен из равновесия, что не понимал, где он стоит, потому что никогда еще за всю свою жизнь он не испытывал такого жестокого поражения. Затем, быстро придя в себя, он тут же выхватил свой меч и с необычайной яростью призвал короля Артура сойти с седла и сразиться с ним пешим.

– Нет, не так, сэры рыцарь, – сказал король Артур, – я не хочу иметь с тобой дела таким образом. Более того, ты не должен забывать, что ты обещал отдать себя мне в качестве моего слуги на семь дней, ибо, несомненно, я полностью победил тебя в этой схватке, и теперь ты обязан служить мне.

Увы, сэры Герейнт не знал, что и сказать, совершенно смущенный от стыда и досады за свое поражение. Тем не менее, он понял, что должен сдержать свое рыцарское слово в том, что он поклялся сделать, а потому он снова убрал свой меч, хотя и с большим недовольством.

– Сэры рыцарь, – сказал он, – я признаю себя побежденным в этой схватке, а потому я подчиняюсь теперь твоим приказам, согласно данному мной слову.

### **Король Артур посылает сэра Герейнта к леди Джиневре.**

– Тогда я приказываю тебе следующее, – сказал король Артур. – Я велю тебе немедленно отправиться к леди Джиневре в Камелиард и сказать ей, что ты был повержен тем рыцарем, которому она подарила свое ожерелье в качестве подарка. Более того, я действительно желаю, чтобы ты повиновался ей во всем, что она может приказать тебе делать в течение следующих семи дней.

– Сэры рыцарь, – сказал сэры Герейнт, – я выполню это согласно твоим приказам.

После этого он сел на своего коня и отправился своей до-

рогой, а король Артур пошел своей. И те три дамы, которые стояли на балконе замка, были чрезвычайно рады, что увидели столь благородное испытание с оружием в руках, на которое они смотрели сверху вниз.

А король Артур после того, как прошел вперед на расстояние двух или трех лиг или больше, он подошел к вересковой пустоши, где было много канав с водой и где цапли и болотные курицы искали пристанища в осоке. Здесь, в разных местах, стояло несколько ветряных мельниц, паруса которых медленно вращались на солнце под ветром, который дул через ровные илистые равнины. В этом месте была длинная прямая дорога с двумя длинными рядами ивовых деревьев по одному с каждой стороны. Теперь, когда король Артур приблизился к середине этой дамбы, он увидел двух рыцарей, которые сидели на своих лошадях в тени большой ветряной мельницы, стоявшей с одной стороны дороги. Большая тень лопастей то и дело перемещалась поперек дороги, пока колесо мельницы медленно поворачивалось под силой ветра. Повсюду вокруг мельницы было огромное количество ласточек, которые носились туда-сюда, как пчелы вокруг улья в разгар лета. И король Артур увидел, что эти два рыцаря, сидя в тени мельницы, ели большой каравай свежее испеченного ржаного хлеба с хрустящей корочкой, а так же прекрасный белый сыр, который подал им мельник, весь белый от мучной пыли. Но когда эти два рыцаря увидели короля Артура, они немедленно перестали есть хлеб и сыр и сразу же

опустили свои забрала. Что касается мельника, то, увидев их приготовления, он быстро вернулся на мельницу и закрыл ее дверь, а затем подошел и выглянул в окно, которое было как раз над тем местом, где стояли рыцари.

### **Король Артур встречает двух рыцарей у ветряной мельницы.**

Но король Артур очень обрадовался, когда узнал, что этими двумя рыцарями были сэры Гавейн и сэры Эвейн. Он сразу же узнал сэра Гавейна, потому что гребень его шлема представлял собой грозного леопарда, и потому что на его щите был изображен леопард, свирепствующий на поле боя. Он знал, что его товарищем был сэры Эвейн, потому что на гребне его шлема был изображён единорог, и потому что на его щите была изображена дама, держащая в руке обнаженный меч. Поэтому, будучи еще на некотором расстоянии от них, король Артур закрыл свой шлем, чтобы эти два молодых рыцаря не могли узнать, кто он такой.

Итак, когда он приблизился к двум рыцарям, сэры Гавейн проехал немного вперед, чтобы встретить его.

– Сэр рыцарь, – сказал он, – ты должен знать, что земля, на которую ты отважился ступить, очень опасна, потому что отсюда нет дороги через болото, и ты не сможешь идти вперед, не попробовав сразиться со мной.

– Сэр рыцарь, – сказал король Артур, – а я как раз очень хочу сразиться с тобой. Но сделаю я это только при одном

условии: тот, кто будет повержен, будет полностью служить другому в течение полных семи дней.

– Я принимаю твой вызов, сэра рыцарь, – сказал сэра Гавейн. Ибо он подумал про себя: «Конечно же, такой чрезвычайно сильный и искусный рыцарь, как я, легко справится с этим неизвестным выскочкой».

### **Поединок Артура с сэром Гавейном.**

Рыцари немедленно заняли назначенное им место, и, снарядив свое копьё и щит, и полностью подготовившись во всех отношениях, каждый внезапно крикнул своему коню, пришпорил его с боков, и так помчался на врага. И каждый рыцарь поразил другого прямо в центр его щита, но копьё сэра Гавейна разлетелось на куски, а копьё короля Артура удар выдержало, так что сэра Гавейн был полностью выброшен из седла и перекинут через круп своего коня. И действительно, он с удивительной силой рухнул в пыль. Он также не сразу смог подняться после этого падения, и некоторое время лежал в оцепенении. Когда же он поднялся, то увидел, что белый рыцарь, который сверг его, сидит рядом с ним на своем коне.

Тогда король Артур сказал ему:

– Сэра рыцарь, я полностью победил тебя, и теперь ты, согласно данному тобой рыцарскому слову, должен служить мне.

Но тут заговорил сэра Эвейн, сидевший неподалеку на сво-

ем коне.

– Ты не прав, сэр рыцарь, – сказал он. – Так было, пока ты не имел дела со мной. Но теперь я требую от тебя, чтобы ты немедленно сразился со мной. И если я повергну тебя, я потребую от тебя, чтобы ты освободил моего кузена от рабства, которому он себя обязал. Но если ты повергнешь меня, тогда я буду служить тебе так же, как тебе поклялся служить он.

– Сэр рыцарь, – сказал король Артур, – я принимаю твой вызов со всей готовностью духа!

### **Король Артур повергает сэра Эвейна.**

Итак, каждый рыцарь вновь занял отведенное ему место и приготовился для поединка. Затем они закричали и помчались одновременно, бросаясь один на другого, как два барана на склоне холма. Копье сэра Эвейна тоже разлетелось на куски, а копье короля Артура выдержало, так что подпруги седла сэра Эвейна лопнули, и в результате и седло, и сам рыцарь были сброшены со спины лошади с такой силой, что падающая башня не могла бы произвести большего шума, чем сэр Эвейн, когда он ударился о пыль той дамбы.

Затем сэр Эвейн поднялся на ноги и уставился на него, полный крайнего изумления. К нему подошел король Артур и обратился к нему так:

– Ха, сэр рыцарь, мне кажется, сегодня ты был справедливо побежден. И поэтому, согласно твоим обещаниям, и ты, и вон тот другой рыцарь должны выполнять все мои прика-

зы в течение полных семи дней. Итак, вот приказ, который я даю вам обоим: вы должны немедленно отправиться к леди Джиневре в Камелиард и передать ей приветствие от ее рыцаря. И вы должны сказать ей, что ее рыцарь, которому она отдала свое ожерелье, послал вас, королевских сыновей, чтобы вы повиновались ей. И все, что она прикажет вам сделать в течение этих семи грядущих дней, вы должны будете выполнить неукоснительно.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.